

ALBRICIAS



La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica





Arte de la cubierta

El orgullo de Chile

Alisson Aguilar
Capítulo Alonso de Ercilla y Zúñiga
East River High School
Orlando, FL
Marbella Hornik, asesora

¡Hola! Mi nombre es Alisson Aguilar. Soy estudiante del doceavo curso en la escuela secundaria East River. Mis pasiones han sido desde siempre el arte y el diseño. Soy muy dedicada a mis estudios, y me gusta aprender por lo que siempre tomo clases que desafían mis habilidades. Me encanta la literatura hispana. Uno de mis escritores favoritos es el chileno Pablo Neruda.

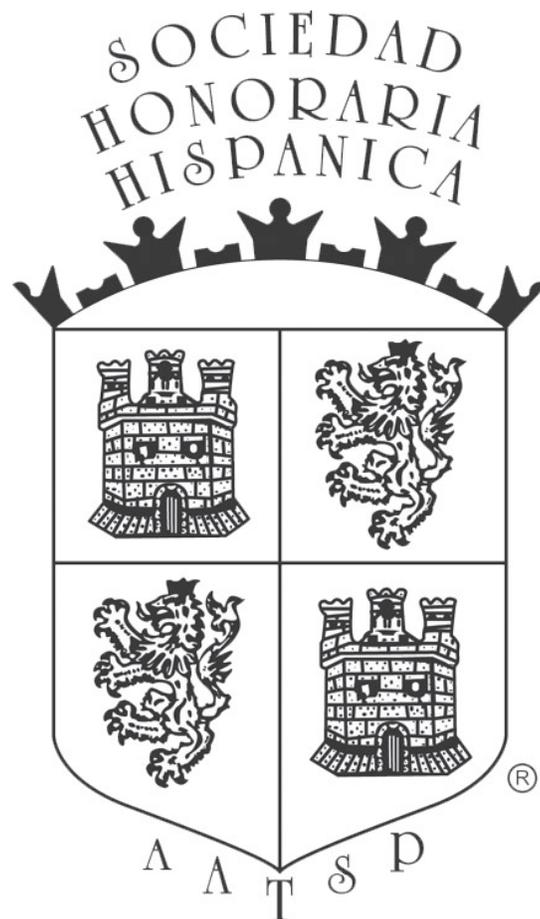


The Sociedad Honoraria Hispánica (SHH) is an honor society for high school students enrolled in Spanish and/or Portuguese, sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. The purpose of the society is to recognize high achievement of high school students in the Spanish and Portuguese languages and to promote a continuing interest in Hispanic and Portuguese studies.

Albricias es una revista literaria estudiantil publicada dos veces al año por la Sociedad Honoraria Hispánica para las escuelas secundarias. La Sociedad Honoraria Hispánica es patrocinada por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. *Albricias* se envía sin coste alguno a todos los asesores de los capítulos activos de la Sociedad Honoraria Hispánica.

ALBRICIAS

La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica



¡Todos a una!

Volumen 59, Número 1

Marzo 2015

Personal de *Albricias*

Redactora de *Albricias*

Megan Flinchbaugh
Redactora, *Albricias*
Sociedad Honoraria Hispánica



¡Bienvenidos a los primeros miembros del Consejo Editorial de *Albricias*!

Sonia Breaux
Capítulo Carnaval de Blancos y Negros
Woodstock High School
Woodstock, GA

Jaime Cardoso
Capítulo Nellie Campobello
Tempe Preparatory Academy
Tempe, AZ

Laura Zinke
Capítulo Don Quijote
McClintock High School
Tempe, AZ

Gregory L. Thompson
Brigham Young University
Provo, UT

David Wiseman
Director de Comunicaciones
AATSP



Carmen Cañete Quesada
Correctora

Robert M. Terry
Diseñador

Todos los datos para los oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica, así como para los Directores Estatales, ahora se encuentran en la página web de la SHH y la AATSP (<http://www.aatsp.org/?SHH>).

Índice

Personal de Albricias	2
Mensaje de la redactora	5
Rincón de Chile	6
Niña chilena (Christina Garvey)	6
El paisaje diverso (Colleen McLaughlin).....	6
Chile, la bella (Brianna Lewis)	7
Chile (Jonathan Soria)	7
Los Andes de Chile (Garrett Wiles)	7
La cueca (Grace Sayers)	8
La cueca (Lily Vesce)	8
La cueca (Alea Challenger).....	8
Monocroma (Jennifer Bollinger)	9
Isla de Pascua (Kelsey Mumford).....	9
Huemul: El animal nacional de Chile (Jaylen Byrne).....	10
Amanacer (Patty López)	10
Pablo Neruda: Poeta chileno, ganador del Premio Nobel (Sergio Torres).....	11
Pablo Neruda (Grace Penders)	11
Pablo Neruda (Tyler Jansen).....	12
Carta a Gabriela Mistral (Julia Hart)	12
Don Francisco: El chileno «gigante» (Yessica Tellez)	13
Desierto florido en Chile (Angela Gao).....	13
Glaciar de San Rafael (Samantha Friskey)	14
Chile es rico (Catherine Imossi)	14
Mano de cultura (Brionna Slaughter)	14
Los colores de Chile (Madison Grinsted)	15
La sirena chilota (Maggie Colton)	16
Un ranchero de Chile (Rebecca Guan)	18
Isabel Allende (Luis E. Fernández)	19
La bandera y la flor (Morgan Johnson).....	19
Mapuche (Ángel González)	20
La mapuche ártica (Thu Nguyen)	20
La Isla de Pascua (Meghan Willoughby).....	21
Bailando por la noche (Erika Gerdts)	21
De generación en generación (Ripal Patel)	22
Chile (Tania Boh)	23
La chilena (Estela Perfetti)	23
Rincón de retratos	24
Autorretrato con chambergo (Rachel Pennington)	24
Diego Rivera (Regina Reynolds)	24
El león (Ansley McLellan)	25
Los niños perdidos (Emma Scheibel)	25
El ojo de Picasso (María Karkanitsa)	25
Un verdadero héroe (Nicholas Semenza)	26
¿Qué es un héroe? (Julia Sirkin)	26
Rincón de odas	27
Oda a la manzana (Amanda Saunders)	27
Oda al aguacate (Benjamin Ellison)	27
Oda a una rosa blanca (Will Ebert)	28
Oda a la música latina (Neha Shah)	28
Oda al verano (Ryann Malicdem)	29
Machu Pichu (Michelle Cha)	29
Las minas de sal (Michelle Cha)	29
La niña de los meurtos (Haylie Jiménez)	30

El día de los muertos (Sydnie Jiménez)	30
Rincón de reflexiones	31
Holocausto (Carlos Mora)	31
La sonrisa (Elliot Kronsberg)	31
El Club de Español de Green Valley (Jana Fenstermacher)	32
Nubes (Jackson Sundheim)	33
Fortaleza (Nordalys Marie Méndez)	33
Cortés y un sacerdote azteca (Quinton Hoffman)	33
Atrapada en dos mundos (Valerie Reyes)	34
Mi escape (Avni Halabe)	35
La marcha del tiempo (Priya Pai)	36
El cielo me lleva a la eternidad (Elida Loci)	37
Mi vida (Jack Zalewski)	37
Sin la amistad (Kiana Walker)	38
Mi amistad con México (Alicia Mendoza)	38
Amistad por siempre (Amanuel Rizk)	38
La Virgen María (Jessica Mitchell)	38
La amistad está en los lugares menos esperados (Courtney Simpkins)	39
Dios nos da la playa (Christine Moris)	39
El amor de mi familia (Claire Dixon)	40
Flores para vender (María Jernigan)	40
Rincón de relatos	41
La cebra y la jirafa (Paula Plaza)	41
Con todo lo que soy (Emily Moseley)	42
La vida (Kathryn Ramos)	42
Bertie Green Junior Travel Awards	43
Pedacitos de España (Megha Arora)	43
La mezcla (Matthew Carman)	43
La cultura por dentro (Diana Ciocan)	44
Mi experiencia en España (Lara Dunnagan)	44
La magia de Granada (Rachel Faris)	45
El verano pasado (Armando González)	45
Antes de viajar a España (Taylor Hendrickson)	45
El viaje a España (Ellen Kendall)	46
Un corazón lleno (Theresa Lobato)	46
El flamenco (Gabrielle Richichi)	47
El verano pasado (Jenna Trupp)	47
Una encapsulación imposible (Lilium Wu)	48
Submission Guidelines for <i>Albricias</i>	49
Libre de convencionalismos (Rachel Cook)	51
Paso (Amy Wang)	52

Mensaje de la redactora



Megan Flinchbaugh
Sociedad Honoraria Hispánica
Albricias
Redactora

¡Saludos! Espero que estén disfrutando del año escolar y que estén listos para la primavera. Ya es marzo, y pronto estaremos pensando en un nuevo año escolar con nuevos planes, nuevas actividades y nuevos alumnos... ¡y nuevos miembros de nuestros capítulos!

Este ejemplar de *Albricias* luce una gran variedad de literatura y arte de los miembros de la Sociedad Honoraria Hispánica (SHH). Hay obras sobre Chile: su gente, su tierra, su literatura y su encanto. Hay un Rincón de relatos con cuentos originales y creativos, un Rincón de reflexiones con poesía única y un Rincón de retratos que nos ayuda a entender y apreciar otros lugares y a otras personas. Verán que la creatividad y habilidad demostradas por nuestros miembros es tan impresionante como siempre.

En este ejemplar también podrán leer sobre las experiencias de unos de los estudiantes miembros que ganaron el Bertie Green Junior Travel Award y viajaron a España en julio de 2014. Para leer todas las composiciones escritas por los ganadores de la SHH de los National Spanish Examinations (NSE), los invito a visitar la página web de la AATSP: www.aatsp.org/?Albricias.

Muchos de ustedes han preguntado por las noticias de los capítulos. Si quieren compartir noticias de su capítulo, favor de entregarlas a través de la página web de la AATSP, donde este año empezaremos a publicarlas. Búsquenlas allí y en otras publicaciones electrónicas de la SHH. Para ver y usar el formulario para entregar noticias de su capítulo, visiten www.aatsp.org/?ChapterNews.

Este ejemplar también marca un importante paso en la historia de *Albricias*. Por primera vez, *Albricias* cuenta con un Consejo Editorial. Quiero darles la bienvenida a los primeros miembros de nuestro Consejo: Sonya Breaux, Jaime Cardoso, Laura Zinke, Gregory L. Thompson y David P. Wiseman. ¡Bienvenidos y muchas gracias!

Por último, quiero recordarles acerca de los cambios a la revista. Empezando con este ejemplar, publicaremos *Albricias* dos veces al año en vez de cuatro. La revista recogerá la literatura y el arte creados y entregados por miembros de la SHH. Las noticias nacionales y de los capítulos de la SHH se publicarán exclusivamente por medios electrónicos como *Anuncios* de la SHH, *Announcements and Reminders* de la AATSP y en la página web de la AATSP. Para más información o para entregar obras literarias o artísticas a la revista, visiten la página web: www.aatsp.org/?Albricias.

¡Todos a una!

Rincón de Chile



Niña chilena



Christina Garvey
Capítulo Francisco Oller
Glenelg High School
Glenelg, MD
Aracelis Virella, asesora

¡Hola! Soy una estudiante de la escuela secundaria Glenelg. Me emociona ver publicado mi dibujo porque es un gran honor. Mi madre es de España y viajo allá cada año durante el verano. ¡Me encanta España! También me gusta dibujar y pintar. Estoy muy orgullosa de tener familia en España y tener la oportunidad de aprender a dibujar con mi abuela. También juego al vólibol y tenis para los equipos de Glenelg. Me gusta vivir la vida mezclando el arte, los deportes, mi origen y los estudios.



El paisaje diverso

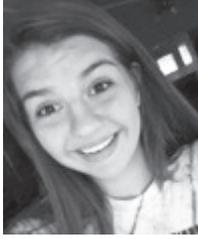
El paisaje hermoso,
la tierra montañosa,
el desierto caliente,
el bosque lluvioso,
la naturaleza impresionante,
las sierras asombrosas:
Chile es inspirador.

Colleen McLaughlin
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Colleen McLaughlin. Tengo 15 años. Tengo siete hermanos. Soy estudiante de Español III. Me gusta tocar la flauta y el piano, y toco música para la banda. También me gusta jugar al *softball*. Me gusta la clase de matemáticas y quiero ser profesora de matemáticas.

Chile, la bella

Te amo, Chile.
Chile, mi hogar, mi inspiración.
Tu cielo azul me consuela.
Tus montañas me animan.
Algunas personas piensan
que «chile» no es más que un pimiento.
Pero yo entiendo.
Sé que eres más.
Tienes volcanes;
contrastan con los antiguos bosques.
Chile, mi hogar, mi inspiración.
Te amo, Chile.



Brianna Lewis
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Brianna. Me encanta mi gata, Sophie. No me gusta correr, pero estoy en el equipo de campo traviesa. Me gusta nadar e ir de compras. Tengo dieciséis años. Creo que hablar español es una cosa bonita. Mi clase de español es muy divertida y cómica, y por eso he entendido cómo disfrutar de la lengua española.

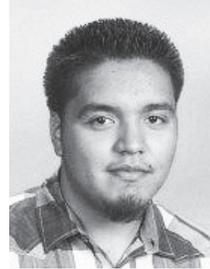


Los Andes de Chile

Una laguna plácida establece tranquilidad
a la base de una montaña, símbolo de ancianidad.
Con cóndores de majestuosa apariencia
encima del agua de cristal, tanta claridad.
Los Andes se levantan con magnificencia,
y las vicuñas pastean con apetencia.
Las llamas lanosas y flamencos danzan
mientras el sol comparte su calor con benevolencia.
Coronados de nieve, los Andes sus picos alzan.
Por el paisaje como serpientes cruzan
arroyos, cañones y desierto árido
hasta que pierden su fuerza y los mares comienzan.
A primera vista, es solo un entorno rígido.
Pero está lleno de tesoros escondidos.
Los Andes contribuyen a la hermosa cultura
de Chile, un país espléndido.

Chile

Abro los ojos y me sorprende lo que veo.
Estoy rodeado del caos.
Veo a soldados matándose.
Estoy en Rancagua.
Los patriotas chilenos caen por todos lados.
Los realistas tienen éxito.
Hay sangre por todos lados.
Rojo es lo que veo.
Camino hacia las montañas.
Veo lo blanco de los Andes.
La nieve silenciosa se une al cielo.
El azul limita al blanco.
En el cielo veo una estrella de cinco puntas.
Se me escapa de la mente cuando volteo.
Todo desaparece y estoy solo.
Miro hacia el suelo.
Estoy parado sobre la bandera de Chile.



Jonathan Soria
Capítulo Jorge Bergoglio
Billy Ryan High School
Denton, TX
Mary Durbin, asesora

Mi nombre es Jonathan Soria. Soy de Denton, Texas. Estoy en el duodécimo curso en la escuela secundaria Billy Ryan. Soy parte del capítulo Jorge Bergoglio de mi escuela. Tenemos un capítulo nuevo, y me es un honor ser su primer presidente. Aparte de eso, me encanta la escuela, especialmente las matemáticas y las ciencias. Durante mi presidencia, me gustaría tener un impacto positivo en nuestra comunidad y escuela.



Garrett Wiles
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore High School
Frederick, MD
Margarita G. Doughty, asesora

Me llamo Garrett Wiles, y tengo diecisiete años. Estoy en mi sexto curso de español. Juego al béisbol, y pienso estudiar ingeniería. Fuera de mis clases, disfruto de ayudar a jóvenes con necesidades especiales, ir de pesca y pasar tiempo con mis amigos. Espero continuar usando mi segundo idioma para más tarde viajar a los países de habla hispana sobre los que he aprendido tanto.

La cueca

El baile nacional de Chile se llama la cueca. Fue declarado baile oficial en septiembre de 1979. Aunque es popular desde hace más de dos siglos, no fue hasta 1979 bajo la dictadura militar del general Augusto Pinochet que la cueca se convirtió en el baile nacional oficial de Chile. Pinochet utilizó la danza para promover la identidad nacional, convirtiéndola en un símbolo del estado.

La cueca es una danza que cuenta una historia. Es una representación del cortejo entre una gallina y un gallo. La danza combina raíces afroamericanas y raíces nativas a Chile. Un hombre invita a una mujer a juntarse con él, ofreciéndole el brazo. La música instrumental complementa el baile; se agita el pañuelo por encima de la cabeza, lo que simboliza las plumas y el peine del gallo. Se mueven en círculos, semicírculos—conocidas como medias lunas—hacia su pareja y luego se alejan. El hombre y la mujer se miran y se cogen de las manos al ritmo de la música. La indumentaria consta de sombrero de vaquero chileno, camisa, poncho, pantalones y botas con espuelas para el hombre y un vestido con flores brillantes con un delantal para la mujer.

Hoy en día hay muchas variaciones. Una versión urbana moderna se llama la cueca brava. La última década ha visto un renacimiento de la cueca, en gran parte gracias al músico Mario Rojas. Rojas lideró un esfuerzo por revivir la cueca e inyectar glamor de nuevo en el baile.



Grace Sayers
Capítulo Los Falcones Hispanos
Severna Park High School
Severna Park, MD
Marlene Scott, asesora

Mi nombre es Grace Sayers. Llevo bailando desde los cuatro años de edad. Disfruto de todos los géneros de la danza. Soy parte de la compañía de danza de la escuela. Me gustaría seguir estudiando español y danza en la universidad. Disfruté de aprender sobre este baile, y me encantaría incorporarlo en mis rutinas de baile.



La cueca

En círculos, en círculos, atrás y adelante,
los bailarines se mueven.

La chica es la gallina, tímida y amable.
El chico es el gallo, atrevido y fuerte.
Bailan; se enamoran.

En círculos, en círculos, atrás y adelante,
los bailarines se mueven
al ritmo y melodía de la guitarra.
Las palmadas de los espectadores son la música.
Bailan, y agitan los pañuelos blancos.

En círculos, en círculos atrás y adelante,
los bailarines se mueven.
Se hace cada septiembre.

La cueca es el baile nacional de Chile.
Cuando bailan, honran la historia y la cultura de Chile.



Alea Challenger
Capítulo de San Francisco Javier
Xavier High School
Cedar Rapids, IA
Jaclyn Richmond, asesora

Me llamo Alea Challenger y soy estudiante en la escuela secundaria Xavier. Soy la vicepresidenta del capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica de mi escuela. Otras actividades en que participo incluyen el gobierno estudiantil, el coro, los musicales y el juicio simulado. También, enseñé español a los estudiantes de la escuela primaria en un club de español. El año que viene, estudiaré ciencias políticas en la universidad.



La cueca



Lily Vesce
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Sor Josephine Palmeri, asesora

Soy Lily Vesce. Elegí dibujar esta escena porque el baile es una parte de la cultura de Chile y la cueca me interesa. Espero viajar a Chile algún día y ver el resto del mundo hispano también.



Monocroma



Jennifer Bollinger
 Capítulo Calvario
 Calvary Christian High School
 Clearwater, FL
 Lisa Clarke, asesora

Me llamo Jennifer Bollinger y yo tengo dieciséis años. Asisto a Calvary Christian High School y estudio en Español III. Recientemente me mudé a Clearwater, Florida de Ocala, Florida. Me gusta el baloncesto y espero jugar en la universidad. Dibujé una estatua como las de la Isla de Pascua.



Isla de Pascua

Mi barco flota en el mar. Soy un viajero chileno intentando descubrir los secretos de la famosa isla. Cuando llego a la isla, no puedo creer lo que veo. La gente de la tierra firme dice que las estatuas son magníficas, pero eso es quedarse corto. Son tan grandes con detalles pequeñitos. ¿Por qué los habitantes trabajaban tan diligentemente en esas estatuas?

Camino a la base de una de las piedras. Tiene una barbilla muy larga y una nariz grandísima. Está mirando hacia el mar con el anhelo en sus ojos. Empiezo a pensar en cómo sería esa estatua si fuera humana. Parece muy alta y musculosa, pero tiene una mirada poco amable, poco sincera. Reflexiono sobre cómo mi abuelo se asemeja en gran manera a esa descripción.

De pronto me doy cuenta de que las estatuas fueron creadas para honrar la memoria de alguien.

Cuando pienso en la cultura de la tierra firme de Chile, comprendo que estos chilenos no son diferentes de nosotros. A nuestra manera recordamos a los queridos fallecidos; los chilenos de la isla recordaban con sus estatuas. Regreso a mi barco con este pensamiento en la mente, y sonrío ante la idea de que esta isla de Chile todavía guarda los rastros de una cultura antigua.

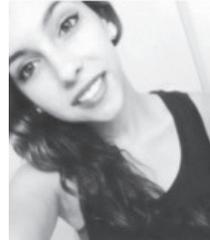


Kelsey Mumford
 Capítulo Jorge Luis Borges
 Lago Vista High School
 Lago Vista, TX
 Denise Belcik-Saarinen

Me llamo Kelsey Mumford. Asisto a la escuela secundaria Lago Vista, y soy estudiante de último año. Me encanta hacer deporte, como el tenis y la danza. Soy la capitana del equipo de animadoras y presidenta de nuestro capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica. Llevo cuatro años como miembro del Club de Español, y soy estudiante de Español V. Me gustaría asistir a la Universidad de Tejas el año que viene y estudiar enfermería.



Huemul: El animal nacional de Chile



Jaylen Byrne
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Jaylen Byrne. Estoy en el décimo curso. Me gusta dibujar, jugar al fútbol y actuar. Mi asignatura favorita es las ciencias. También me gustan los animales, y quiero ser veterinaria. Soy hija única pero tengo muchos animales. Los padres de mi madre son peruanos.

Amanecer

Felicidad es lo que siento.
Me acabo de levantar,
y ya escucho los llantos
de la gente.
Gritan «¡Viva Chile!».
Me pongo el vestido,
el que me hizo mi mamá
con sus propias manos.
Vejo rojo con blanco.
Estoy muy feliz que este día ya llegara.
Salgo, y escucho la música.
Vejo a los bailarines de cueca;
los veo en las plazas.
También huelo la comida en las calles.
Huelo las empanadas y el alfajor chileno.
Todos se ríen y disfrutan del día
porque hoy es el día de las fiestas.
¡Hoy es la independencia de mi hogar, Chile!



Patty López
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Patty López. Vivo en la Florida, y estoy en el tercer año del colegio. Me gusta pintar, escribir poemas y ver películas de Disney. Soy una estudiante de la clase de español avanzado.

Pablo Neruda: Poeta chileno, ganador del Premio Nobel

Neftalí Ricardo Reyes Basoalto nació en el pueblo de Parral, Chile en el año 1904. Poco después de su nacimiento, su madre doña Rosa Basoalto Opazo falleció a causa de la tuberculosis.

Su carrera de escritor comenzó a una edad muy temprana. Escribir poesía le ayudaba a expresar sus sentimientos. Para los trece años, el escritor ya estaba trabajando para el periódico *La Mañana*. Sus primeros poemas fueron publicados en este periódico regional. En su carrera de joven, Neftalí Reyes escribió varios poemas que fueron publicados en revistas de Santiago, Chile.

Desde muy joven sintió la llamada de la poesía. A los dieciséis años, Neftalí Ricardo Reyes Basoalto decidió cambiar su nombre al conocido Pablo Neruda. Escogió «Pablo» porque le gustaba el sonido, y «Neruda» por el poeta Jan Neruda.

En 1921 radicaba en Santiago y estudiaba pedagogía francesa en la Universidad de Chile. El estudiante brillante también obtuvo el primer premio de la fiesta de la primavera.

Tres años después de comenzar sus estudios universitarios, Pablo Neruda escribió, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. Los poemas lo situaron como uno de los poetas más destacados de Latinoamérica, y le dieron mucha fama.

Neruda se dedicaba a escribir sobre todos los temas. Escribió sobre el amor, la política, el surrealismo y el realismo. Cuanto más escribió, más famoso se hizo. Sus poemas son grandiosos y tienen mucho sentido para los lectores.

Pablo Neruda no solo era poeta, sino que también tenía una carrera diplomática. Esta larga carrera comenzó en 1927 cuando fue nombrado cónsul en Rangún, Birmania. Como miembro del cónsul de Rangún, Neruda tuvo la oportunidad de conocer a gente muy importante. Tuvo la oportunidad de ser compañero de los poetas de la generación del 27. Con su compañero, el poeta y dramaturgo español Federico García Lorca, Pablo Neruda escribió «España en el corazón», por su carga consular.

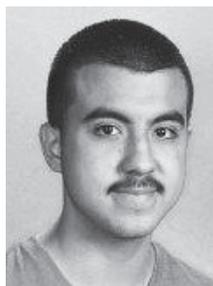
Fue miembro del Partido Comunista chileno y senador entre 1945 y 1948. Neruda debió sumergirse en la clandestinidad, y fue exiliado a Argentina y otros países latinoamericanos, europeos y asiáticos, hasta regresar a Chile en 1953.

Fue un gran poeta, y recibió varios premios impresionantes. En el año 1945, recibió el Premio Nacional de Literatura. Su prestigio internacional fue reconocido en 1971, año en que se le concedió el Premio Nobel de Literatura.

Dos años más tarde, Pablo Neruda ya gravemente enfermo, falleció en Santiago. Póstumamente se publicaron sus memorias en su autobiografía, *Confieso que he vivido*.

Obra consultada

“Biografía de Pablo Neruda”. *Biografía De Pablo Neruda*. Web. 09 Sept. 2014.



Sergio Torres
Capítulo Jorge Bergoglio
Billy Ryan High School
Denton, TX
Mary Durbin, asesora

Mi nombre es Sergio Torres. Voy a la escuela secundaria Billy Ryan en Denton, Tejas. Soy miembro del capítulo Jorge Bergoglio en la Sociedad Honoraria Hispánica. En mi tiempo libre me encanta ser voluntario en la comunidad. Estoy involucrado en varias organizaciones en la escuela que me dan la oportunidad de ofrecer algo a la comunidad. Espero que este año sea grandioso y me prepare para lo que sigue después: la universidad.



Pablo Neruda



Grace Penders
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Sor Josephine Palmeri, asesora

Decidí hacer un dibujo de Pablo Neruda después de leer sus poemas de amor. Quería captar su naturaleza reflexiva, como se refleja en su poesía. Soy parte puertorriqueña y parte irlandesa, y disfruto de la cultura hispana. Soy velocista y saltadora. Pienso seguir practicando el atletismo en la universidad donde espero estudiar más sobre la cultura hispana.

Pablo Neruda

Después de leer quince poemas por Pablo Neruda, he descubierto que es uno de los escritores más profundos y brillantes de la historia. A través de su poesía, pudo provocar pensamientos, ideas y conceptos abstractos con pocas palabras, crear imágenes a través de sus descripciones detalladas y transmitir ideas y credos por el uso de su lenguaje poético.

La manera de escribir de Neruda puede estimular reflexión y debate sobre cosas en que el lector no había pensado antes. Muchos otros escritores pueden hacerlo también, pero no al nivel de genio de Neruda. Para otros escritores, escribir sobre cosas como la interconexión de cosas y del mundo o el poder de la naturaleza requiere cientos de palabras y muchas páginas; pero Neruda puede hacer lo mismo con estrofas o poemas cortos. Así es el poder de sus palabras y sus estrategias de escritura. Por ejemplo, en el poema «Demasiados nombres», Neruda ejemplifica su convicción de que todo viene del mismo origen con dos líneas cortas: «...conozco la piel de la tierra y sé que no tiene apellido».

Su habilidad de escribir algo profundo en pocas palabras no es la única razón por la que admiro a Neruda.

Neruda es uno de los mejores escritores de la historia por su uso de lenguaje descriptivo y detallado. Por ejemplo, cuando habla de una ola en el poema «La ola», Neruda describe algo bastante común, una ola, con palabras tan descriptivas y diferentes que crean una imagen viva: «... su volumen, sus copas, sus corales hinchan la piel del mar». Es una de las mayores razones por las que lo admiro.

La capacidad de Neruda de comunicar sus ideas y credos personales a través del uso de lenguaje poético es impresionante. Su habilidad de expresarse por medio de texto subliminal lo distingue de otros escritores. Por ejemplo, en el poema «Demasiados nombres» Neruda dice, «Cuando viví con las raíces me gustaron más que las flores». Esto puede ser interpretado como una expresión de sus tendencias comunistas. El comunismo es una ideología que promueve un trato igual a toda la gente, y esta estrofa del poema es una referencia a ese credo. Neruda prefiere estar «con las raíces», (lo que representa a la gente común) más que con las flores (lo que representa a las personas privilegiadas). Es un ejemplo del uso de texto subliminal para expresar y promover sus ideas.

El poeta usaba su poesía para hacer llegar sus opiniones y doctrinas políticas a muchas personas. A pesar de que Neruda tenía opiniones muy controvertidas (el comunismo) para el país y época en que vivía, podía hablar y expresarse por su poesía. Sus palabras fueron y siguen siendo más fuertes que armas, y luchan y promueven sus motivaciones políticas y sociales de una manera hermosa y sutil.

Neruda escribió incontables poemas durante su vida, y han tenido un gran impacto en las vidas de gente por todo el mundo. Creo que Neruda es uno de los mejores poetas y escritores de la historia por su habilidad de provocar pensamientos y conceptos abstractos, crear imágenes con sus descripciones detalladas, transmitir ideas a través de su lenguaje poético y usar palabras poéticas en lugar de armas para luchar.



Tyler Jansen
Capítulo Los Mineros
Telluride High School
Telluride, CO
Sara López, asesora

Me llamo Tyler, y tengo dieciséis años. Vivo en Telluride, Colorado, y algunas de mis aficiones son el arte, la geografía, el esquí, el fútbol y los idiomas extranjeros. Hace siete años que aprendo español, y es una de mis materias favoritas en la escuela. Después de asistir a la universidad, me gustaría vivir y trabajar en otro país aunque todavía no sé que tipo de trabajo quisiera. Estoy seguro de que quiero hacer algo que me permita usar el español que habré aprendido.

Carta a Gabriela Mistral

Querida Gabriela:

«La poda» en tu vida me ha enseñado a no avergonzarme de mis defectos y dificultades. La vida te «podó» a través del abandono por tu padre, la pobreza en tu vida, y los suicidios de tu novio y tu sobrino. Conociste sucesos impensables, y aún así te hiciste una persona admirable y llena de vivacidad y bondad. Las cosas feas son capaces de convertirse en cosas bellas.

En honor a ti, educadora y feminista, viviré con la intención de ayudar a los demás. Me has enseñado lo que son la bondad, la paciencia y la aceptación. Tus poemas bellos me han inspirado. Me alegro de que te expresaras por medio de la poesía. ¿De qué servirían tu historia y sufrimiento sin público?

Con cariño,
Julia Hart



Julia Hart
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Sor Josephine Palmeri, asesora

Soy Julia Hart. Admiro la belleza del espíritu de Gabriela Mistral, quien me inspira. Me encantaría escribir como ella algún día. Espero ser la mitad de mujer que ella. Mistral sufrió mucho, pero todavía era una persona hermosa. Si pudiera conversar con esta mujer ganadora del Premio Nobel, le leería esta carta que le escribí.

Don Francisco: El chileno «gigante»

Mario Luis Kreutzberg Blumenfeld, mejor conocido como Don Francisco, nació el 28 de diciembre de 1940 en Talca, Chile. Sus padres eran alemanes judíos. Emigraron a Chile para alejarse del Holocausto.

En su adolescencia Don Francisco viajó a Nueva York para estudiar sastrería y poder trabajar en uno de los talleres de su padre en Santiago. Pasaba la mayoría de su tiempo viendo televisión, y se quedó fascinado por la programación americana. Luego, en 1962 se fue a Chile a crear *Sábados gigantes*, adoptando ideas de la programación americana para un público latinoamericano. Después de ver sus logros y gran audiencia para el programa, Univisión invitó a Don Francisco a presentar el programa en Miami, Florida, y cambiaron el nombre a *Sábado gigante*. Una vez más el programa fue un éxito. Tres horas todos los sábados, Sábado gigante hacía concursos, comedia, entrevistas a famosos y viajes a más de 185 países.

A pesar de su fama, Don Francisco nunca se olvidó de su país natal. Promocionó, aportó benéficamente, y acogió un teletón que ayudó a niños chilenos. También contribuyó al tele-maratón solidario «Chile ayuda a Chile» por los terremotos de 1985 y 2010. Cuando supo que algunos mineros de Chile se quedaron atrapados en la mina de San José en agosto de 2010 se fue a Chile para presenciar el rescate de los mismos.

Su carrera artística y su personalidad humilde son unas de las cosas que hacen que Don Francisco sea una persona digna de admiración.

Obra consultada

“Don Francisco.” *Wikipedia: The Free Encyclopedia*. Wikimedia Foundation, n.d. Web. 27 Feb. 2015.



Desierto florido en Chile

Es un día milagroso
cuando bajo el cielo
y en la arena chilena
vi el desierto florido.

Cuando bajo el cielo
la montaña susurró sus secretos,
y finalmente me cansé de ignorarlos.
Pero sin ti perdí mis sueños.

Y en la arena chilena,
mi amada lloraba de pena.
Sus lágrimas regaron el desierto,
y por su amor brotaron las flores.

Vi el desierto florido
en la arena chilena.
Debajo de un cielo gris
oculté mi corazón estéril.
Pero el sol vino y me contó su cuento.
La lluvia calmó mi dolor,
y el viento me dijo con sus caricias,
«Es un día de milagros».



Yessica Tellez
Capítulo Jorge Bergoglio
Billy Ryan High School
Denton, TX
Mary Durbin, asesora



Angela Gao
Capítulo Alfonso X, El Sabio
Lowell High School
San Francisco, CA
Victoria Maquiñana, asesora

Me llamo Angela Gao, y soy una estudiante de Lowell, una escuela secundaria en San Francisco, California. Hace seis años que estudio español. A mí me gusta leer y escuchar música. Tengo una gemela y un hermano menor.

Glaciar de San Rafael

Nuestro barco navega por la laguna
mientras observamos el mundo helado.
Una vista que no puedo describir en una sola página
porque lo tienes que ver por ti mismo.

El hielo se acerca,
como si quisiera un abrazo.
Una inspiración para mi cuaderno,
un abrazo amistoso de un amigo frío.

Tengo las manos azules,
y tú los dedos de pie congelados,
pero llevamos sonrisas dulces
porque la vista calienta nuestros corazones.



Samantha Friskey
Capítulo Sor Juana Inés de la Cruz
Georgetown Visitation
Preparatory School
Washington, DC
Christy Joria, asesora

Tengo dieciséis años, y vivo en Bowie, Mánland. Me encanta participar en el teatro y escribir para el periódico de mi escuela.



Chile es rico

Chile es rico,
con colinas ondulantes que nunca acaban,
con aguas como almas azules y profundas,
y con arena del desierto caliente.
Chile es rico en vistas.

Chile es rico,
con los poemas de Gabriela Mistral,
con las odas hermosas de Pablo Neruda,
y con las sátiras perturbadoras de José Donoso.
Chile es rico en palabras.

Chile es rico,
con los sacrificios de sus ancestros nativos,
con su cultura andina,
y con sus iglesias antiguas.
Chile es rico en tradición.



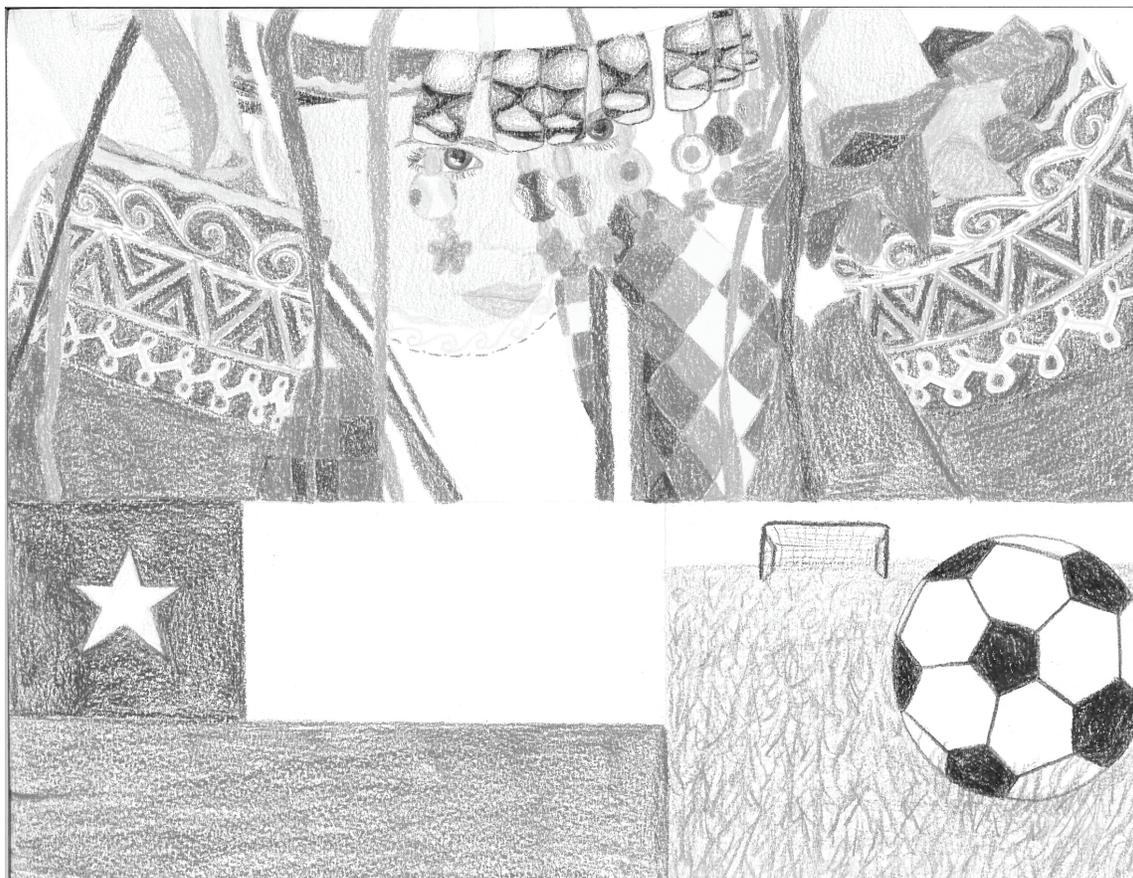
Catherine Imossi
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Sor Joesphine Palmeri, asesora

Me llamo Catalina Imossi, y soy la mayor de siete hijos. Me gusta leer, jugar con mis hermanitos, e ir a la playa con mis primos. Espero que saber español me ayude en mi futura carrera.



Brionna Slaughter
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Brionna Slaughter, y tengo quince años. Asisto a la escuela secundaria Calvary Christian, y he estudiado español por cinco años. Me gusta la clase de Español III. Me encanta hacer arte y jugar al voleibol. Mi obra de arte expresa la cultura de Chile. Esta mano está en el desierto de Atacama. Los diseños en la mano están inspirados en la cultura expresiva de Chile.



Los colores de Chile



Madison Grinsted
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

La Sirena chilota

Según la mitología de Chiloé, en el sur de Chile, existe una criatura que vive en el mar chileno que se llama la Sirena chilota. Ella es la hija del dios del mar, con un cuerpo mitad pez y mitad mujer. La Sirena, con sus hermanos, la Pincoya y el Pincoy, lleva las almas de marineros ahogados al Caleuche, un barco fantasma donde los marineros pueden vivir una vez más.

Me llamo Yaima, y soy la Sirena chilota. Vivo en el mar, y llevo las almas de marineros ahogados a su destino final. Ha sido mi responsabilidad desde el día en que los seres humanos empezaron a navegar por el mar, y será mi responsabilidad hasta el fin de los tiempos. Nunca lo he cuestionado. Pues, nunca lo había cuestionado hasta el día en que conocí a Alejandro.

Era un día normal. Nadaba en el mar, cantando la canción de almas perdidas, esperando encontrar a un marinero. Cantaba alto, y podía oír el eco del sonido desde el fondo del océano. De repente, percibí un alma triste en las aguas. Nadé hacia donde percibía que estaba el alma, y vi a un marinero ahogado. Estaba en el suelo del océano, y no me podía ver. Me acerqué a él con cuidado, y susurré.

—Hola. Me llamo Yaima. ¿Eres marinero? —Asintió con la cabeza sin decir nada. Ni siquiera me miró. —Soy la Sirena chilota. Estoy aquí para llevarte al Caleuche, donde podrás vivir. Podrás ser feliz para siempre. ¿Quieres ir conmigo?

Me miró. Todavía no decía nada. Por fin habló. —Eres bonita.

—Gracias, —le respondí.

—¿Me llevarás ahora?

—Sí, si estás listo. —Asintió con la cabeza otra vez.

—Ya no quiero estar más en el mar.

—Entonces, vámonos. —Lo cogí de la mano y los dos comenzamos a nadar. Lo contemplé por primera vez. Tenía el pelo negrísimo, con rizos largos que estaban mojados. Sus ojos eran de un marrón oscuro, tan profundo que me parecía que me iba a caer en ellos. Me parecía que todas las almas perdidas que veía eran pálidas, con ojeras y caras huecas y hundidas.

El marinero era muy joven. Tenía diecinueve años, como mucho. Fue el marinero más joven que yo había llevado. Era hermoso, a pesar de su palidez mortal.

—¿Cómo te llamas? —le pregunté.

—Alejandro, —respondió.

Seguimos nadando en silencio. Luego Alejandro se volvió hacia mí y me preguntó, —¿Has estado en el Caleuche?

—No, —respondí. —No puedo.

—¿Cómo es que no puedes? Llevas las almas hasta allí. ¿Pasas mucho tiempo viajando al Caleuche, y no puedes entrar?

—No. El Caleuche es solo para las almas de marineros ahogados. Almas de hombres. Yo soy mujer. Si intentara entrar, no me dejarían.

—Eres una sirena. Somos humanos. Me parece extraño.

—El Caleuche es para los hombres marineros, robustos y fuertes. Mi padre dice que soy una criatura gentil, demasiado gentil para esos tipos. No es mi lugar, y lo acepto.

—Entonces, ¿no lo conoces?

—Sé un poco sobre el sitio.

—¿Voy a estar bien allí?

—Por supuesto. Será tu vida. —Se quedó en silencio después de oírlo, y continuamos nadando. Le oí comenzar a jadear. Eché un vistazo, y vi a los hombros subir y bajar rápidamente. Tendía a nadar rápido, así que me detuve.

—¿Quieres descansar? —le pregunté.

—No, no. Estoy bien.

—No me mientas. ¿Estás seguro de que puedes seguir?

—Tal vez me vendría bien un descanso. —«Típico», pensé. «Un hombre que no quiere admitir que está cansado».

Descansamos, y pareció aliviado al dejar de nadar. Su respiración era todavía ligera y rápida, y estaba claro que no quería que me diera cuenta. Tosió profundamente, y yo sabía que estaba expulsando agua de sus pulmones. Eso pasa a veces con las almas perdidas de los marineros que se ahogan. Comienzan a revivir su momento de la muerte, y si no llegan a su destino final su condición empeora. Es por eso que los llevamos a una vida nueva. Nadie debería tener que morir dos veces.

Es un poco incómodo para mí, ver a hombres fuertes reducidos por una segunda muerte. No sé que hacer, o incluso si hay algo que pueda hacer.

Lo miré. Aprendí hace muchos años que los hombres no quieren que los consuele. Cuando era más joven, llevaba un alma cuando empezó a toser. Quería consolarlo, y empecé a frotarle la espalda. Me tiró con tal fuerza que vi las estrellas. No lloré; solo me disculpé e incliné la cabeza. El dolor te hace aprender muy rápido lo que puedes hacer y lo que no.

Alejandro terminó de toser, y me miró con ojos tristes. —Yaima, ¿por qué me está pasando esto?

—No te preocupes. Solo tenemos que llegar al Caleuche. —Su color había cambiado para peor. Tenía las mejillas pálidas, y ojeras más profundas. Parecía triste, impotente. No me pude controlar. Lo abracé, y me encogí, casi esperando que me pegara o empujara. Para mi sorpresa, no reaccionó mal. Se apoyó sobre mí. Me miró con ojos agradecidos.

—Hacía mucho tiempo que alguien me había tocado con cariño.

—¿En serio?

—Sí, he vivido en barcos con otros marineros por muchos años. No son personas compasivas. La última persona que me tocó con cariño era mi madre, y se murió cuando yo tenía seis años.

—Lo lamento.

—Gracias. Después de su muerte, mi padre cambió de carácter. Nunca reía, ni sonreía. Era como vivir con una estatua.... Perdón. No quiero aburrirte con mis cuentos tristes.

—Si no me aburren.
—¿Cuánto falta hasta que lleguemos al barco?
—Un día. Igual dos.
—Sigamos nadando.
—Vale.

Nadamos en silencio otra vez, pero no era un silencio triste ni incómodo. Para mí era un silencio feliz. Por fin, había encontrado a un marinero diferente, un marinero sensible y gentil como yo, quien piensa con el corazón en lugar de la fuerza. Creía que me había unido con él a nivel personal. Era especial, estaba segura. Un poco más tarde, Alejandro rompió el silencio.

—¿Es solo para marineros el barco?
—Sí.

—Y ¿qué hacen?

—No estoy segura. Sé que beben mucho, y desde lejos puedo oír las canciones del mar que cantan. —Empezó a toser de nuevo, y pasó un rato sin hablar. Cuando al fin habló, tenía más preguntas.

—Y ¿cuánto tiempo llevas haciendo este trabajo de llevar almas al barco?

—Desde que tengo memoria, antes del nacimiento de tu tatarabuelo.

—Y ¿cuántos años más tienes que hacerlo?

—Para siempre.

—¿Una eternidad haciendo esto? ¡Qué terrible!

—No es terrible. Es mi responsabilidad. Soy inmortal; la vida es eterna.

—Aún así, no quisiera hacer nada por una eternidad.

—Pues, tendrás que hacerlo. Tu segunda vida es eterna.

—No me lo recuerdes, —se quejó.

—¿Cuál es el problema? Es un paraíso.

—No es mi paraíso. Nunca quería ser marinero, pero mi padre lo mandó. Yo quería ser músico y tocar la guitarra. Nunca me ha gustado la vida de los marineros.

—Me pareces diferente de los otros marineros.

—Y ¿sabes lo que más extraño de la vida normal?

—No, ¿qué es? —Nuestros ojos se encontraron, y él se inclinó hacia mí con los labios entreabiertos.

—Besar a chicas bonitas como tú. —Nuestros labios se tocaron, y sentí un escalofrío recorrerme la espalda. Cerré los ojos. Me deleitó la sensación. Así era un beso. Era mágico. Me abrazó con fuerza, y puse mis brazos alrededor de su cuello. Nuestros labios bailaron como los pájaros. Todo parecía correcto. El amor parecía correcto. Se acabó el beso, y miré la hermosa cara de Alejandro.

—Te amo, Alejandro, —le dije.

—Te amo, Yaima, —me respondió.

Nos abrazamos. Luego nos quedamos mirándonos a los ojos. —Yaima, —dijo Alejandro, —No quiero ir al Caleuche. No quiero dejarte.

—Ni yo a ti.

—Entonces, quedémonos aquí, solo tú y yo.

—Pero tienes que irte. Es tu destino.

—Mi destino eres tú, y yo soy el tuyo. ¿Me amas?

—Por supuesto que te amo.

—Entonces, quédate conmigo.

—Vale, Alejandro, me quedaré. —Nos quedamos allí, abrazados. Nunca había sentido una devoción tan intensa hacia otra persona. Sin embargo, su condición empeoraba, y sus toses se alargaron y se hicieron más dolorosas. Lo ignoré. No quería reconocer la posibilidad de tener que salir de ese hermoso lugar. Durante uno de esos días interminables, mi hermana, La Pincoya, nos despertó a mí y Alejandro de un tranquilo sueño. Estaba más enojada que nunca.

—¡Yaima! —gritó. —¿Qué haces? Este marinero tiene que estar en el Caleuche desde hace días!

—Tiene nombre, —le respondí. —Se llama Alejandro.

—Necesito hablar contigo ahora mismo. A solas.

—Bueno, —gruñí. —Alejandro, perdona. Vuelvo enseguida. —Me alejé con mi hermana.

—Yaima, ¿por qué no has llevado este alma?

—Alejandro.

—Bueno. ¿Por qué no has llevado a Alejandro al Caleuche?

—No lo entenderás.

—Inténtalo.

—Lo amo, hermana. Lo amo tanto que creo que mi corazón estallará.

—Ay, cariño, no lo amas. No sabes qué es el amor.

—Sí sé.

—Eres demasiado joven.

—¡He vivido durante miles de años!

—Tu corazón es joven, y no comprende el amor.

—Sabía que no lo entenderías.

—¿Piensas que no he amado antes?

—¿Pues?

—Hace muchos años, conocí a un joven marinero, uno con vida. Estaba cantando y cepillándome el pelo largo cuando navegó hasta mí. Se llamaba Pedro. Pero era humano, y yo, diosa. Un día iba a morir y dejarme en soledad. No quería que eso ocurriera. Un día me alejé de él, y nunca lo volví a ver.

—¿No lo extrañabas?

—Por supuesto que lo extrañaba. Pero no era importante. Lo importante es que la orden natural de las cosas quedó preservada.

—No lo comprendo.

—No es sobre ti, ni el amor, ni tampoco el destino. Es sobre la responsabilidad, y la salud de Alejandro. Míralo. No está bien.

Lo miré. Miré su cara pálida. Le miré las ojeras. Miré el agua de mar salobre que le hacía toser aún más. Supe lo que tenía que hacer. Nadé hacia Alejandro y lo cogí de las manos.

—Alejandro, —dije con voz temblorosa. —Nos tenemos que ir. Tenemos que ir al Caleuche.

—No quiero ir, Yaima. Quiero quedarme aquí contigo.

—¿No crees que yo también quiero eso? Pero no puede ser. Estás enfermo. Te tienes que ir.

—Estoy bien, —insistió, pero pude oír la debilidad en su voz y la tos que amenazaba dañar su pequeño cuerpo otra vez.

—No, no estás bien. Te amo, y por eso tengo que llevarte al barco. Es por tu bien.

—Vale, Yaima. Si piensas que es mejor, iré contigo.

—Gracias, cariño.

Estábamos muy cerca de la nave, más cerca de lo que pensaba. Cuando nos acercamos más, oímos canciones de marineros y el tintineo de los vasos. Se volvió hacia mí cuando llegamos.

—Te amaré para siempre, Yaima. Lo sabes, ¿no?

—Sí, lo sé. Y yo a ti, Alejandro.

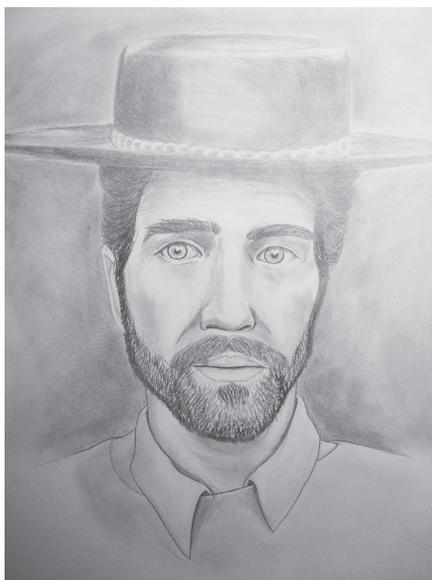
—No me olvides.

—No lo haré. —Nos besamos por última vez. Fue un beso melancólico que parecía durar una eternidad. Pero nos separamos, y vi a mi amado abordar el barco. El momento en que abordó, su color regresó. Vi un nuevo color rosado en sus mejillas, y un brillo en sus ojos. Parecía resplandecer. Se veía mucho mejor. El barco es donde debía estar.

Se volvió y se despidió de mí. Le devolví el saludo, aun cuando las lágrimas comenzaron a formarse en mis ojos. Me di la vuelta inmediatamente, porque no quería que me viera llorar. Me regaló una última mirada, y lo vi reírse con antiguos amigos. Incluso cantaba. Me sentí feliz por él.

Me llamo Yaima, y soy la Sirena chilota. Vivo en el mar, y llevo las almas de marineros ahogados a su destino final. Ha sido mi responsabilidad desde el día en que los seres humanos empezaron a navegar por el mar, y será mi responsabilidad hasta el fin de los tiempos.

Maggie Colton
Capítulo Jorge Luis Borges
Homewood-Flossmoor High School
Flossmoor, IL
Michelle Parada, asesora



Un ranchero de Chile



Rebecca Guan
Capítulo Mundo Hispánico
DuPont Manual High School
Louisville, KY
Ruth Pascual, asesora

Me llamo Rebecca, y soy estudiante de la escuela secundaria DuPont Manual en Louisville, Kentucky. Este año será mi último en la escuela secundaria. Estudio español desde el sexto curso, y me encanta aprender sobre la cultura hispana. Este es mi segundo año en la Sociedad Honoraria Hispánica, y disfruto de ayudar a la comunidad.

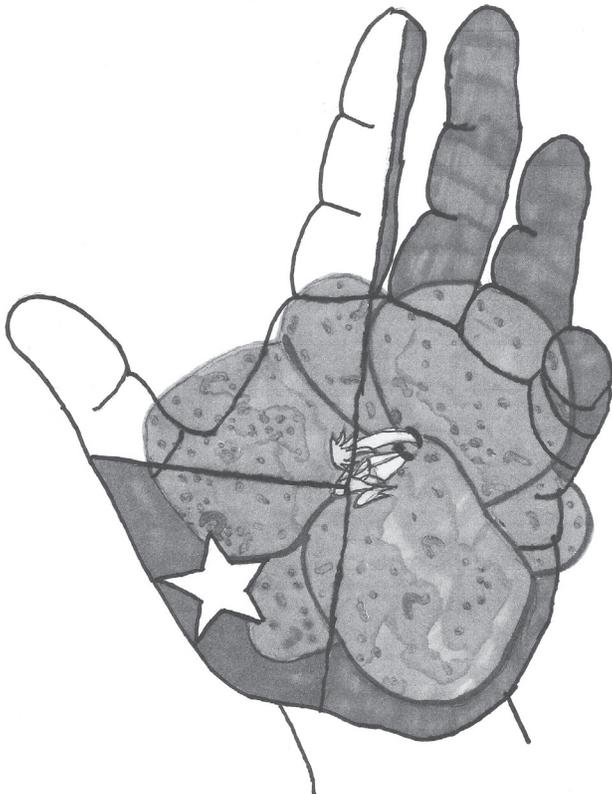


Isabel Allende



Luis E. Fernández
Capítulo Riquezas Hispanas
Hialeah Gardens Senior High School
Hialeah Gardens, FL
Florescia M. Palacios, asesora

Nací hace 16 años en la bella isla caribeña de Cuba, pero la mayor parte de mi adolescencia la he pasado en este país. Me gustan mucho el arte, el diseño, la fotografía, la música y los estudios. También me gusta leer, aprender y ayudar a los demás. En mi escuela soy el Presidente del Club de Español, de la Sociedad Honoraria Hispánica y de la National Honor Society. Me gustan mucho las diferentes culturas hispanas, y disfruto aprendiendo mucho sobre ellas.



La bandera y la flor



Morgan Johnson
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore High School
Frederick, MD
Margarita G. Doughty, asesora

Nací el 30 de diciembre de 1996. He vivido en Mount Airy, Maryland toda la vida. En mi escuela soy miembro del equipo de porristas. En otoño, voy a asistir a la Universidad Estatal de Pensilvania para estudiar ciencias forenses. Quiero ser agente de la FBI después de licenciarme. Estoy segura de que mi segunda lengua, el español, me ayudará mucho durante el resto de mi vida.

En mi obra de arte, hay una mano con el diseño de la bandera de Chile. La mano representa al pueblo chileno y lleva la flor nacional chilena, el copihue que crece en los bosques del centro y sur del país.

Mapuche

Era una época de destrucción. Los españoles habían invadido y conquistado las tierras cercanas. Venían a conquistar Perú para la gloria de España, pero había otra perla más preciosa. Era Chile, una nación de orgullo y valentía.

Era una nación adecuada para un joven. Era el joven Lautaro. Desde el principio era listo. El joven Lautaro se dejó capturar para conquistar. Era para aprender los motivos de los españoles. Era difícil para un niño saber de la guerra, pero solo un joven era capaz. Era el joven Lautaro.

Luego se fue de nuevo, pero esa vez no se iba a dejar capturar. Ya había aprendido, y era capaz de conquistar a los conquistadores. Desde la batalla de Tucapel hasta el fin en Mataquito el joven peleaba con valentía, y su ejército igual. Incluso con armas inferiores hacían a los españoles temer. ¿Cómo era capaz de hacerlo Lautaro? El joven Lautaro sabía los secretos, y así pudo vencerlos. Los secretos eran de los ejércitos españoles. Los secretos eran para el joven Lautaro.

Y entonces el joven Lautaro llegó a Mataquito. Quería conquistar Santiago. Había podido impedir las fuerzas española. ¿Podría vencer ese pueblo? Pero los españoles estaban preparados. Supieron del ataque, y entonces enviaron un ejército chico para sorprender. La batalla acabó, los Mapuche al fin fueron vencidos, y llevaron una cabeza al centro de Santiago. Era la cabeza de un joven valiente. Era la cabeza del joven Lautaro.

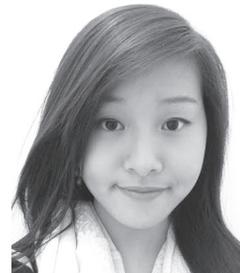


Ángel González
Capítulo Jorge Luis Borges
Lago Vista High School
Lago Vista, TX
Denise Belcik-Saarinen, asesora

¡Hola! Mi nombre es Ángel González. Nací en los Estados Unidos, pero mis papás nacieron en México. Entonces, tengo mucha influencia latina; es parte de mi cultura. Me encanta leer, tocar el piano, y jugar a videojuegos. En la escuela, me encanta estudiar ciencias y matemáticas, y pienso ir a la universidad para estudiar medicina. Cuando no estoy estudiando o descansando, me gusta pasar tiempo con mi familia y mis amigos. También, soy criador de caballos, y tengo quince caballos.



La mapuche ártica



Thu Nguyen
Capítulo Mundo Hispánico
duPont Manual High School
Louisville, KY
Ruth Pascual, asesora

Soy estudiante de último año de la escuela secundaria duPont Manual. Hace tres años que estudio español. Generalmente, me interesa aprender sobre diferentes culturas. Pienso que soy trabajadora una vez que abordo el trabajo. Mis aficiones son cantar, hacer ejercicio, hornear y sacar fotos.



La Isla de Pascua



Meghan Willoughby
 Capítulo Los Galápagos
 Zionsville Community High School
 Zionsville, IN
 Lindsay Alessandrini, asesora

Me llamo Meghan Willoughby. Tengo diecisiete años, y asisto a la escuela secundaria Zionsville Community en Indiana. Nací en Inglaterra y me mudé a Indiana cuando tenía diez años. Estoy en la clase de Español V y también soy miembro de la Sociedad Honoraria Hispánica. Me gusta el arte mucho y me encanta dibujar, pintar y sacar fotos. En mi tiempo libre, paso tiempo con mi familia y mis amigos, juego con mis perros y participo en actividades escolares. También, soy voluntaria. Me interesan mucho la lengua y culturas hispánicas, y quiero continuar aprendiendo más en el futuro.



Bailando por la noche



Erika Gerds
 Capítulo San Juan de la Cruz
 Saint Thomas Aquinas High School
 Fort Lauderdale, FL
 Margaret Chebat, asesora

Soy estudiante de la escuela secundaria Saint Thomas Aquinas. Empecé a pintar hace un año, sin tomar clases de arte. Me inspira la cultura chilena.



De generación en generación



Ripal Patel
Capítulo Ornitorrincos Patrióticos
Olentangy Liberty High School
Powell, OH
Cortney Bird, asesora

Me llamo Ripal Patel, y tengo diecisiete años. Estoy en mi último año de la escuela secundaria, y he tomado clases de español por cinco años porque me interesa aprender sobre culturas diferentes. Yo soy una líder para ayudar en la promoción de la Sociedad Honoraria Hispánica y soy secretaria de la National Honor Society. Me encanta dibujar, bailar y ayudar a la comunidad. Mi obra de arte es de una abuela y su nieto, quienes son parte del grupo indígena llamado los Mapuche. Los Mapuche son el grupo indígena más grande de Chile. Viven también en Argentina. Su historia está caracterizada por la independencia y la fuerza.



La chilena

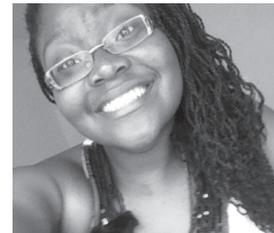


Estela Perfetti
Capítulo El Greco
Rosary High School
Fullerton, CA
Susan Goldsmith, asesora

Me llamo Estela Atanasia Perfetti y soy de Brea, California. Me gusta dibujar, leer, pintar y plantar flores en mi jardín. Tengo diecisiete años y comencé mis estudios de español hace tres años. He visitado tres países de Sudamérica: Argentina, Uruguay y Brasil. Me gusta viajar mucho porque veo culturas del mundo diferentes.



Chile



Tania Boh
Capítulo Los Cardinales
Spring Mills High School
Martinsburg, WV
Christine L. Glover, asesora

Me llamo Tania Boh, y tengo diecisiete años. Vivo en Hedgesville en Virginia Occidental. Llevo cinco años estudiando español. Me encanta participar en *color guard*. Quiero estudiar derecho en la Universidad de Stanford.



Rincón de retratos

Autorretrato con chambergo

El hombre se sienta en la esquina
contemplando su situación,
vigilando una copa, fumando su pipa.

El sombrero de ala ancha cuelga perezosamente encima de sus ojos.
Pero esos ojos miran fijamente.
Desafiantes. Penetrantes.
Se atreven a hacer preguntas.

Luego se retiran
detrás de la contemplación.

Las sombras cerca de él envuelven bienaventuradamente su pasado.
El hombre suspira, aliviado.
No hay necesidad de hacer frente a ese desastre.
Sin embargo, mira de nuevo,
hacia adelante esta vez.
Su futuro ha sido estrangulado.
Corto y muerto.

Suspira, esta vez cansado, lejos en la oscuridad,
con el sabor rancio y ahumado de un presente no deseado.
La encrucijada de hombre,
esperando un cambio.

Quiere una vida nueva.
Pero la que tiene—odiada y vieja—llama
con brazos abiertos y esperando,
ofreciendo la comodidad.
Familiaridad mortal.
Apatía sin emoción.

El hombre sacude la cabeza
por su estupor.
Una última calada de la pipa.
Una pausa. Y luego un trago más.
Del vaso.

Ya no más por esta noche.



Regina Reynolds
Capítulo La Fuerza
The Charter School of Wilmington
Wilmington, DE
Yumally Rodríguez, asesora

Rachel Pennington
Capítulo La Fuerza
The Charter School of Wilmington
Wilmington, DE
Yumally Rodríguez, asesora

Me llamo Rachel Pennington. Tengo diecisiete años, y estoy en el duodécimo curso de la escuela secundaria. Soy redactora de la revista literaria *Tangents*. Patino y compito en un equipo de patinaje sincronizado.



Diego Rivera

Me gusta el español porque es mi lengua materna. Mi mamá es del Perú y desde que nací me habla en español. Nunca tomé clases de español hasta que entré a la escuela secundaria. Mi profesora actual es muy buena. Ahora me siento más cómoda para hablar. También me ha ayudado a relacionarme mejor con mi mamá. Cuando vaya a la universidad, quiero una doble licenciatura (una en español). Sé que el español me ayudará en cualquier trabajo que consiga en el futuro.

El león

El rey de los animales
no tiene trono.
Ruge a sus depredadores,
y su melena los intimida.
El rey de los animales
no vive en un castillo,
sino en las tierras de África
al lado de los animales campesinos.



Ansley McLellan
Capítulo Celia Cruz
Davies County High School
Owensboro, KY
Jennifer Larson, asesora

Me llamo Ansley McLellan. Tengo dieciséis años. Soy jugadora de baloncesto para la escuela secundaria Davies County. Tengo una hermana que se llama Lindsey, y dos gatos. Mi familia es muy pequeña. Estoy cursando la clase de Español IV ahora. Me gusta escribir y leer libros sobre historia.



El ojo de Picasso

Los niños perdidos

Solos.
Perdidos.
Están vagando.
Tienen miedo.
No tienen dinero.
No tienen comida.
No tienen padres.
No tienen nada.
Lloran.
Duermen.
Mueren.
Ningún funeral.
Ninguna tristeza.
Solamente un niño perdido.

Los Niños Perdidos es una organización en Perú que ayuda a huérfanos peruanos.



Emma Scheibel
Capítulo Sor Juana Inés de la Cruz
Georgetown Visitation Preparatory
School
Washington, D.C.
Christy Joria, asesora

¡Hola! Me llamo Emma Scheibel, y estudio español en la escuela preparatoria Georgetown Visitation. Me gusta mucho la clase de español porque quiero hablar y escuchar con facilidad en español. Me encanta cocinar y hornear, y siempre cuezo al horno para mis amigas. Corro y nado para la escuela, y juego al fútbol también. En mi tiempo libre, me reúno con mis amigas y leo, especialmente los libros de Harry Potter. ¡No hay ni un momento aburrido!



María Karkanitsa
Capítulo Lucidez
Trumbull High School
Trumbull, CT
Laura McNaughton, asesora

Me llamo María Karkanitsa, y tengo 17 años. Soy de Milford, Conécticut, y asisto a la escuela secundaria Trumbull. Llevo seis años estudiando español. En mi tiempo libre me gusta dibujar y pintar. Este trabajo fue inspirado en el Guernica de Picasso y el estilo cubista. Pienso continuar mis estudios del arte y español en la universidad.

Un verdadero héroe

El altruismo, la inspiración y la humildad.
Apenas tres rasgos de muchos otros de un jugador de béisbol profesional,
apenas tres rasgos de muchos otros de un gran líder,
apenas tres rasgos de muchos otros de mi héroe, Derek Jeter.
Desarrolló una organización benéfica para ayudar a los jóvenes a rechazar las drogas
y alcanzar un alto rendimiento académico.
Desea que todos los jóvenes adopten un estilo de vida más saludable.
Se echa la culpa por las pérdidas y desvía el éxito a sus compañeros de equipo.
Atribuye sus logros a su padre y a sus entrenadores, negándose a aceptar el elogio por esas
grandes acciones.
Ha mantenido una vida libre de drogas en un momento en que muchos otros dependen de los
esteroides.
Ha roto muchos records sin la ayuda de drogas que aumentan el rendimiento.
Es el modelo a seguir para miles de niños.
Es el modelo a seguir para miles de adultos.
Es el mejor jugador de los Yankees por lo mucho que le importa el juego.
Es uno de los líderes culturales más importantes de los Estados Unidos.
Derek Jeter es mi héroe.



Nicholas Semenza
Capítulo Lucidez
Trumbull High School
Trumbull, CT
Laura McNaughton, asesora



¿Qué es un héroe?

Sin los héroes, no podría haber ningún cambio.
Los héroes son fuertes.
Son testarudos.
No se echan atrás.
Sin los héroes, la compasión sería menos común.
Los héroes cuidan de los menos afortunados.
Se esfuerzan en entender, y
tratan de ayudar a aquellos que necesitan ayuda.
Sin los héroes, el mundo sería sombrío.
Los héroes traen consigo un poco de la luz del sol.
Animan al gruñón, al triste, al enojado.
Les dejan sonrientes y con un poco más de esperanza.
Sin mi héroe, J.K. Rowling, sería una persona muy diferente.
Su fuerza en la superación de la pobreza y la depresión
me ha hecho lo que soy hoy.
Me ha dejado esperanzada, feliz y decidida.
Sus personajes han inculcado en mí
los valores que son la esencia de lo que creo.
Sus cuentos me han inspirado a
perseguir la narración, cueste lo que cueste.
No todos los héroes se ponen una capa o son parte de tu familia.
No todos los héroes son figuras históricas,
maestros queridos,
o importantes líderes del mundo.
A veces, un héroe es alguien que no has conocido o descubierto aún.



Julia Sirkin
Capítulo Lucidez
Trumbull High School
Trumbull, CT
Laura McNaughton, asesora

Rincón de odas

Oda a la manzana

(Inspirada en las odas de Pablo Neruda)

El otoño, con sus colores vivos,
el aire fresco y el cielo brillante.
Los árboles están llenos de frutas.
En las cocinas y sobre las mesas,
su fragancia llena los corazones
de alegría y comodidad.

Su sabor delicioso,
dulce, vivo.

La luz se refleja en
su piel lustrosa.

Roja, amarilla, verde.

No importa el color; todas son deliciosas.



Amanda Saunders
Capítulo Diego Velázquez
Westwood High School
Austin, TX
MilyBett Llanos-Gremillion, asesora

Me llamo Amanda, tengo diecisiete años y estoy en mi último año de la escuela secundaria. Llevo más de diez años estudiando español. Me encanta la lengua y por eso me he divertido en mis clases de español. Me gustaría viajar a países latinoamericanos y continuar aprendiendo más sobre la lengua y la cultura.



Oda al aguacate

El aguacate,
su belleza escondida,
lleva una máscara
de fealdad fingida.
A primera vista
no se reconoce
el valor enorme
de esta fruta.
Muchas personas
ven y desprecian
su humilde exterior,
y por eso huyen
de las negras esferas.
La naturaleza humana
persigue y estima
lo superficial,
ignorando las cosas
de más importancia.
Los comensales evitan
las frutas oscuras porque ven otras
de colores brillantes
y rasgos apetitosos.
Un limón,
brillando como el sol,
en resplandor divino, llamando su atención.
Anticipando un sabor
de dulce satisfacción,
el comensal toma
su primer bocado.
Mas, a su consternación,
una amargura violenta
entra en su boca y

sus ilusiones ingenuas
se derriten en
el jugo acerbo.
El hombre
se da cuenta
de que basó
su juzgamiento en
las apariencias.
Deprimido,
busca una fuente
de consuelo
y autenticidad.
Vuelve,
viendo otra vez
la extraña fruta oscura
y su rostro raro.
Empieza a considerar
las cualidades de
la esfera negra
y quiere saber,
«¿qué hay adentro?».
El comensal,
con aprecio auténtico,
decide investigar
la gran majestad
de la fruta.
Al partirlo,
mira por primera vez
el verde calmante
del interior y
descubre,
con perspicacia y cuidado apropiado,
una autenticidad que vale la pena.



Benjamin Ellison
Capítulo Toledo
The Dunham School
Baton Rouge, LA
Jacquelyn Westerman, asesora

Me llamo Benjamin Ellison. Tengo dieciocho años, y soy estudiante de la escuela Dunham. Estudio literatura hispánica. Pienso asistir a la universidad de Baylor en el otoño para estudiar biología y español.

Oda a una rosa blanca

Si fuera una rosa
sería del color blanco,
no del color rojo ficticio.

Si fuera una rosa
sería bella como tú,
pero sin espinas.

Si fuera una rosa
sería del color blanco.

Tendría vida.
Sería auténtica.

Si fuera una rosa
me arraigaría.
Me bañaría bajo la lluvia,
y sobreviviría la tormenta.

Si fuera una rosa
me marchitaría
por esa vez que me dañaste,
por esa vez que lloré.

Si fuera una rosa
me encontraría en tus brazos,
marchitando
por mi amor desafortunado
del que no me pude curar.



Will Ebert
Capítulo Francisco Jiménez
Bedford High School
Bedford, NH
Meghan S. Lydon, asesora

Me llamo William Ebert, y soy de Bedford, Nuevo Hampshire. Me encanta correr, leer, tocar el piano, ir de caminata y nadar. Tengo una hermana que me vuelve loco y una mamá muy divertida. Me encantan la política y la historia, y suelo preferir estudiar la teoría política más que la práctica de la política. Me gusta aprender sobre otros idiomas. Creo que ayudan a crear un mundo más unido, y dan una nueva forma de pensar.

Oda a la música latina

El público mueve sus pies
al ritmo del bombo.

El guitarrista entra con el cantante,
y el aire se llena del entusiasmo
de los espectadores
y la pasión
de los músicos.

El cantante dice algo sobre la luna
o una tormenta,
o la lluvia,
pero nadie se enfoca en las palabras.
Les importa más
el sonido.

La mezcla de los instrumentos,
la melodía de la guitarra,
el compás del tambor,
la voz dulce y emotiva.

El cantante es un mago
que hipnotiza al público.

Es un actor
que con sus emociones cambiantes
engaña a sus admiradores.
La música latina no es simplemente
un tipo de arte.

Es el sueño del niño
que escucha a su mamá
cuando ella le canta las canciones de la linda Selena.
Es el recuerdo del verano pasado,
cuando una muchacha recibió su primer beso
en el parque, bajo el sol brillante.
Es la oración de un chico
a Dios cada domingo
antes del partido de fútbol.

La música norteamericana es la juventud.
La música india es la tradición.
Pero la música latina es diferente.

La música latina es el amor.



Neha Shah
Capítulo Velázquez
Westwood High School
Austin, TX
MilyBett Llanos-Gremillion, asesora

Soy estudiante de la escuela secundaria Westwood, y estoy en el undécimo curso. Estoy en la clase de Español IV.

Oda al verano

Las luces de carnaval destellan.

El carrusel gira.

Los fuegos artificiales asustan.

Los grillos chirrían.

Los sonidos del reggaetón
y los chisporroteos de la parrilla
inundan los oídos.

Un aroma dulce
se entrelaza con el aire salado,
y danza por todo el muelle.
Corazones inquietos revolotean
como monarcas en mi estómago
cuando voy por la ladera boscosa
y vuelo por la noche abierta.

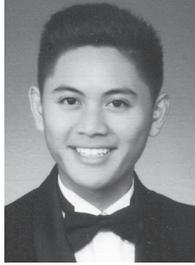
Las largas horas del día
fluyen como un arroyo de verano.

El crepúsculo halaga el cielo.

Se ilumina con mejillas rosadas.

Mientras el sol se despide de la tierra
las nubes y las estrellas persiguen la luna
hacia el horizonte.

Mientras Oxford y Medianoche se arrastren,
hasta que el cielo detenga la brisa balsámica,
el verano infinito no acabará.



Ryann Malicdem
Capítulo La Giralda
Saint Joseph Notre Dame High
School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora

Generalmente, el tema de mis poemas es la naturaleza y el medio ambiente. «Oda al verano» trata de los recuerdos de mi estación favorita, y describe algunos de los aspectos más significantes de mi adolescencia.



Machu Pichu



Las minas de sal



Michelle Cha
Capítulo Sor Juana Inés de la Cruz
Georgetown Visitation Preparatory School
Washington, DC
Christy Joria, asesora

Tengo diecisiete años, y soy estudiante de la escuela Georgetown Visitation Preparatory School en Washington, DC. Me gustan mucho la fotografía y el arte. El año pasado fui a Perú con mis compañeras de clase. Me encantó aprender sobre la cultura y la historia de Perú. Visitamos muchos lugares pero mi sitio favorito fue las minas de sal.



La niña de los muertos

Haylie Jiménez
Capítulo La Mancha
Lakeview-Fort Oglethorpe High School
Fort Oglethorpe, GA
Justin Yoshida, asesor

Me llamo Haylie Jiménez, y nací en Orlando, Florida. Soy estudiante de tercer año en la escuela secundaria Lakeview-Fort Oglethorpe en Georgia. Soy miembro de la Sociedad Honoraria Hispánica Capítulo La Mancha y del club de arte. Este año, tomo la clase de Español III con el señor Yoshida. En mi tiempo libre, me encanta pintar y dibujar. También, tengo una hermana gemela, Haylie. Esta obra es mi primera contribución a la revista *Albricias*.



El día de los muertos

Sydney Jiménez
Capítulo La Mancha
Lakeview-Fort Oglethorpe High School
Fort Oglethorpe, GA
Justin Yoshida, asesor

Me llamo Sydney Jiménez, y nací en Orlando, Florida. Soy estudiante de tercer año en la escuela secundaria Lakeview-Fort Oglethorpe en Georgia. Soy miembro de la Sociedad Honoraria Hispánica Capítulo La Mancha y del club de arte. Este año, tomo la clase de Español III con el señor Yoshida. En mi tiempo libre, me encanta pintar y dibujar. También, tengo una hermana gemela, Haylie. Esta obra es mi primera contribución a la revista *Albricias*.

Rincón de reflexiones

Holocausto

Quebró el mundo.
Seis millones de víctimas hechos esclavos.
Al entrar, vieron un dragón,
un monstruo enorme tocando el cielo,
rugiendo furiosamente
vomitando fuego y humo,
haciendo el cielo oscuro con cenizas,
como un volcán en erupción.
Desnudos en el frío,
los mandaron como corderos al matadero.
Madres con sus hijos a sus pechos,
hijos cogidos de las manos de sus padres,
todos subiéndose sobre los demás.
Torcida por la agonía
la madera cuenta toda la historia.
Los atormentados entraron por la quijada del dragón,
su rugido resonando por las paredes
saliendo del mundo, entrando al infierno.
Y al cerrarse la puerta
se rindió la esperanza
a gemidos y el rechinar de dientes.



Carlos Mora
Capítulo La Giralda
Saint Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora

Soy estudiante de último año de la escuela secundaria
Saint Joseph Notre Dame. Me gustan los videojuegos.



La sonrisa

Un joven, flotando por encima de la acera.
Su inocencia, goteando
como el sudor de su frente.
El niño, irradiando la juventud,
corre
para llegar a casa a tiempo para la cena.
Con el olor del pan en el aire,
el niño corre a casa
para compartir su hallazgo sabroso.
En este vago recuerdo,
solo puede recordar su sonrisa,
mientras corre a casa con el premio.
En ese recuerdo lejano,
arrojado de la mente
como una fuente de agua plateada,
siempre veo esa sonrisa.
Todos los detalles se desvanecen:
la textura del pan duro en mis manos pequeñas,
los olores del sudor y del éxito, flotando en el aire.
Incluso el sol brillante quema su imagen en mis ojos.
Pero la sonrisa nunca se desvanece.
Siempre la recuerdo.
Si tan solo hubiera mirado hacia atrás,
esa sonrisa no estaría grabada para siempre en mi mente.
Si hubiera visto lo que podría resultar de esta,
Si no hubiera sido tan inocente ante las consecuencias,
ese día podría haber sido diferente.
Pero, no. La sonrisa sigue.
Esa sonrisa inocente,
que robó mil panes,
que sonó mil sirenas,
que cerró mil barras,
que me mantiene aquí.



Elliot Kronsberg
Capítulo Andrés Segovia
Academic Magnet High School
North Charleston, SC
Eileen Shields, asesora

Me llamo Elliot Kronsberg. Tengo diecisiete años, y soy
de Charleston, Carolina del Sur. Comencé a estudiar
español cuando tenía diez años, y he tomado cinco
niveles de español. Me encanta leer y escribir poemas
y cuentos, pero aspiro a ser director de cine cuando
sea mayor. Tengo dos hermanos menores que también
estudian español.

El Club de Español de Green Valley

Noté un olor a Goldfish y Crayola. Me chocó una ola de nostalgia. Sentí una tremenda sensación de *déjà vu* mientras sonaban los anuncios por la escuela primaria:

«Buenos días, Green Valley. Ha llegado el autobús número 512...».

—Usted es grande para una alumna de quinto curso, —dijo una vocecita, cerca de mí.

—¡Bienvenido! *Welcome!* —dije entre risas. —¿Estás aquí para el club de español? —El chico confundido sacudió la cabeza, y el polvo de tiza se le cayó del pelo.

En ese momento recordé la confusión de los primeros días de la clase de español de la escuela secundaria. Había tantas cosas que no había entendido. «¿Por qué están los adjetivos después de los sustantivos?», me había preguntado. La primera frase que aprendí fue, «¿cómo se dice en español?». Tenía la mente como esponja para aprender nuevas palabras. Esa clase fue el primer paso en mi camino hacia una segunda lengua.

Pero este día, tenía que enseñar a unos estudiantes de la escuela primaria. Aprenderían unas palabras en español. El proyecto me importaba mucho, ya que estudiar español en la escuela secundaria me ha brindado grandes oportunidades. Quería dar esas mismas oportunidades a los siete estudiantes de quinto curso que se habían matriculado en mis cursos de español.

—¡Bienvenidos! —saludé a los niños mientras entraban. —Recojan las tarjetas con sus nombres en español. ¡Sentémonos!

Las tarjetas fueron un éxito: «*I'm Belinda...I'm Marcos!*» Los nombres en español me convinieron para enseñar la pronunciación de las vocales en español.

—¿Quién ya sabe alguna palabra en español? —les pregunté. La mesa tembló cuando todos levantaron la mano con entusiasmo. —¿Sí?

«Mi casa es su casa», susurró uno.

«Muy bien; toma un dulce. ¿Alguien más?»

«¡Hola!»

«Taco.»

«¡Baño!»

Los niños se animaban, y eso es lo que busco cuando les enseño. También espero que tomen la clase de español en la escuela secundaria. La sociedad estadounidense se hace cada vez más interconectada; nuestra generación cruza fronteras culturales e internacionales. Quiero que el español les sea divertido, pero también quiero que los ayude a tener una visión del mundo más amplia. Mi curso de español a nivel primario y las clases de español a nivel secundario pueden cumplir esas metas.

—Vamos a hacer un juego de preguntas; les haré preguntas en inglés y tienen que repetirlas en español. ¿Están listos? Belinda, «*Where?*».

—¿Dónde?

—Fantástico. Ricardo, «*Why?*».

—¿Por qué? —contestó Marisol.

—Marisol, contestaste la pregunta de Ricardo. ¿Eres Ricardo? ¿Cómo te llamas?

«Me llamo Marisol.»

Los niños estaban tan entusiasmados por aprender más palabras que tuve que empezar a enseñar lo que había preparado para el segundo día. Ellos absorbían la información muy rápidamente. No pasó mucho tiempo antes de que yo los dividiera en parejas para que practicasen la conversación utilizando las frases y palabras que iban aprendiendo. Me complació al final del club escuchar a cada niño usando al menos una palabra de las muchas que habían aprendido.

A las 3:30 de la tarde, Ricardo miró la tarjeta de su amigo. —Marcos, ¿Cómo te llamas? —Marcos le miró incrédulamente.

—Ricardo, *you just said my name!* —Me uní a sus risas.

—Marcos, ¿de dónde eres? —le pregunté.

Frunció el ceño antes de responder. —Soy... de Green Valley —contestó. Las palabras eran torpes, pero estaban presentes, en su boca.

Esa primera sesión terminó demasiado pronto, pero supe que mi proyecto iba a ser un éxito cuando escuché a una chica usar español para saludar a su mamá fuera de la escuela.



Jana Fenstermacher
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore High School
Frederick, MD
Margarita G. Doughty, asesora

Soy Jana Fenstermacher, y soy de Frederick, Mánland. Tengo dieciocho años, y asistiré a la Universidad de Temple en Filadelfia, Pensilvania. En la escuela secundaria Linganore, era miembro activo del Club de Drama. Ayudaba a crear los escenarios para las obras de teatro. En 2014 fui actriz en la producción musical. En la universidad estudiaré enfermería. Espero también estudiar español y estudios latinos para profesionales de la salud. Estudiar español me ha ampliado el concepto de lo que significa tener una perspectiva global.

Nubes

En las calles de mi infancia,
donde las brisas me susurran
a la mente y al corazón
veo las nubes del cielo.
Tienen formas variadas:

una vaca,
una serpiente,
un castillo.

Sedosas, pálidas, y suaves.
Aun en el crepúsculo, atrapan los residuos del sol.

Cuando las nubes se mueven por el cielo,
siento el viento en la cara,
la caricia suave de las nubes sedosas.



Jackson Sundheim
Capítulo La Giralda
Saint Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora

La belleza de la naturaleza y los recuerdos de mi niñez me inspiran a escribir poemas.



Fortaleza

Cuando uno pierde a un gran amor
la vida se ve de manera diferente.
Pierde parte de su felicidad,
y es muy difícil ser consolado en esos momentos.
Pero ser latino es una verdadera ayuda.
Compartimos una relación pura y sincera,
esa relación que nos ayuda a afrontar los obstáculos de la vida.
Ser latino sirve como motor que convierte la energía de familia
en la fuerza del individuo.

Con la simple conexión de ser latinos
nos aferramos a ser vínculos que inspiran cambio en los ratos malos y en los buenos.
Por eso estoy orgullosa de ser latina.
En los momentos más turbulentos,
me aferro a la fuerza que mi cultura me da
y afronto los eventos con certeza y fuerza.



Nordalys Marie Méndez
Capítulo Triunfo
University Preparatory Charter High School
Bronx, NY
Denise Rodríguez, asesora



Quinton Hoffman
Capítulo Gabriel García Márquez
Spain Park High School
Hoover, AL
Chrissy Roe, asesora

Me llamo Quinton. Soy estudiante de la escuela secundaria Spain Park. Me encanta jugar a los deportes, dibujar y aprender español y matemáticas. Quiero ser ingeniero. Soy miembro de la Sociedad Honoraria Hispánica y tengo la clase de Español III. Me gusta mucho estudiar español.

Cortés y un sacerdote azteca

Atrapada en dos mundos

Volteo lentamente. Observo el pequeño reloj que me acompaña, el cual marca las cinco y media de la tarde. La rutina sigue aquí; no se ha ido. Abro el portón que da a la pequeña casa de mi madre. Mi mente me grita, «No la abras. Voltea a tu izquierda», y yo totalmente hipnotizada lo hago. Pequeños rayos de sol alineados alumbran una ciudad hermosa para mí pero no para otros.

Es un dorado divino el que lo ilumina; sí, es Nuevo Laredo, la ciudad que es frontera del lugar que me vio nacer. Solo unas cuantas cuadras que puedo contar con mis dedos. Al final de ellas un río que separa no solo dos ciudades, dos países y dos mundos, sino a miles de familias.

Y yo, afortunada de ver México cada vez que me levanto y que me duermo. Un frío golpea mi mejilla derecha. Es miércoles y no puedo romper la rutina. Solo dos días más. Aguardo con ansias a que sea viernes.

Sí, es viernes ya. Sin pensarlo dejo mi mochila en la cama. De la cabecera tomo mis papeles. Solo un registro de nacimiento y una identificación, dos documentos que, si dijeran México en lugar de Estados Unidos, valdrían solo doscientos pesos. El papel tiene en letras grandes y verdes «City of Laredo, Texas». Sí estoy agradecida, pero dentro de mí, mi corazón se siente culpable. Mi familia me dio la oportunidad de nacer en este bello país, y no sé por qué no puedo dejar de pensar en todas esas personas que desearían tener estos papeles, deteriorados por el tiempo, en sus manos.

México es hermoso, pero hay muchas personas que han tomado decisiones guiados por el poder y la ambición. Es por eso que muchos salen buscando un mejor lugar donde vivir y criar a sus familias. Mi familia fue una de ellas. Estoy en el puente en que justo a la mitad hay una rueda enorme que se divide en Estados Unidos Mexicanos y Estados Unidos de América. El Río Bravo—sí que es bravo—corre por debajo de mis pies. Ha terminado con tantas vidas y con tantos sueños a la vez.

Una pequeña casa de madera con una fogata en el patio delantero, rodeada de árboles enormes plantados hace más de seis décadas... por ahí radica mi abuela. Un señor estrechando sus manos al fuego no me ha oído llegar aún. Lo saludo y le doy un abrazo de esos que hacen que sea cada vez más difícil despegarse el uno del otro. Mi abuela sale de entre las maderas de la puerta delantera. La noche ha caído ya; se respira un aire de tranquilidad. Me siento al lado de esa viejita fuerte. «Salí de mi casa cuando solo tenía once años de edad. Una guerra se alzaba, mi madre cocinaba y lavaba para aquellos guerreros que estaban a punto de dar su vida, tosiendo por el humo», mi viejita decía. «Mi hermano, tu tío abuelo aquí presente, quería ir a la guerra, quería luchar por nosotros los pobres». Uno, dos balazos rompieron con la voz de mi abuela. Pararon los disparos. «Si mi madre viviera ella moriría al ver que de nada sirvió el ayudar a esos soldados que lucharon por esta tierra. ¿Todo para qué?». Su cara se tornó en una tristeza inevitable.

México, ¿qué te han hecho? Tus calles ya no exclaman libertad sino auxilio. Muchos de tus guerreros se han marchado ya; se han ido. Sí, han huido en busca de lo que tú ya no les puedes brindar. Mientras que otros se pudren, esta tierra peleándose contra demonios que solo buscan poner su nombre en el río. Ilusos, ellos no han entendido aún: los malos siempre pierden. Son sumamente ignorantes ya que en su cerebro reina el pensamiento de que una hierba vale más que su vida. Pero ¿cómo calmar los demonios? Es como si todos estuvieran huyendo.

Pero yo no. México, disfrutaré de ti este y todos los fines de semana de mi vida. No son palabras; es un juramento. Haré que tus calles estén llenas de flores; que tu educación sea una de las mejores del mundo; que en las escuelas se enseñen tus lenguas; que los mayas, incas y aztecas desde el más allá adoren con más alabanza a sus dioses.

Mi país—México—crecerá enormemente. Los guerreros que lucharon sabrán que no lo hicieron en vano.



Valerie Reyes
Capítulo Rubén Darío
Laredo Early College High School
Laredo, TX
Elva Rodríguez, asesora

Nací en Estados Unidos pero mi mente y corazón aclaman a México. Amo mis raíces y las hago crecer por medio de mis dibujos. El español fue mi primera lengua, y me acompañará el resto de mis días. Ante todo le agradezco a mi madre el haberme permitido crecer en esta bella ciudad, Laredo; me encanta tener a mi México tan cerca. Me encanta escribir en español ya que me inspiran mis autores favoritos, Isabel Allende y Jorge Luis Borges. La literatura es mi vida y un buen libro nunca pasa sin ser leído. Admiro profundamente a los autores que sepan utilizar palabras tan sublimes que causan tantas emociones en sus lectores. Cada vez que leo me creo un mundo en que las palabras toman vida.

Mi escape

A veces camino por el jardín de mis sueños
donde están floreciendo las flores
y siempre es primavera,
donde el cielo es azulísimo.
Nunca veo nubes,
y el sol brilla
como una esfera de resplandor vivificante.

En este jardín que solo existe en mis pensamientos
todos los colores del mundo convergen.
El aire está lleno de una fragancia hermosa,
y las abejas y mariposas vuelan en libertad.
Todo es posible en mi jardín:
mis sueños y mis aspiraciones.
Puedo ser lo que quiero aquí.

Pero sé
que en realidad mi jardín no existe.
Solo es un producto de mi imaginación.

Y sé
que en este mundo en que vivimos
no todo es perfecto.
A veces llueve, y el sol desaparece
dejándonos sin esperanza.
Y una vez al año viene el invierno,
y hace mucho frío.

Por eso tengo mi jardín,
un lugar especial en mi mente
donde puedo escaparme de la realidad,
aunque sea solo por unos momentos.
Es un lugar alegre, donde no tengo que sentirme triste,
donde puedo olvidar mis problemas y pensar en el futuro.

Sé que
mi jardín no es real,
no lograré nada aquí
y tendré que regresar al mundo.
No es posible vivir en mis sueños por siempre.



Avni Halabe
Capítulo Siete Lagos
Seven Lakes High School
Katy, TX
Mark Brady, asesor

¡Hola! Me llamo Avni, y tengo quince años. Soy estudiante en la escuela Seven Lakes, que está en Katy, Tejas. Mis aficiones son leer, escribir, jugar al tenis y tocar el piano. También me gusta ver la tele y navegar por la red. Soy miembro de muchos clubes en mi escuela, como FBLA, Mu Alpha Theta, y SOS. FBLA es un club de negocios, Mu Alpha Theta es un club de matemáticas, y SOS es un club que ofrece oportunidades de hacer servicio a la comunidad. Cuando tenía doce años, me mudé de Inglaterra a Tejas. Esta ha sido una experiencia que me ha influido mucho, porque tuve que hacer nuevos amigos y adaptarme a un lugar muy diferente, pero me alegro de haber tenido la oportunidad de vivir en otro país. En el futuro, quiero ir a una buena universidad y ser ingeniera.

La marcha del tiempo

Una madre se pone frente a una casa
roja.
Ahora.

Los propietarios nuevos la deben haber pintado, ella piensa.
Ella permite que el aire otoñal se mezcle con los olores del edificio antes de
respirar
profundamente.

Espera las tortillas calientes de mamá y el lustrador de cuero de papá,
el talco para el bebé y la colonia barata del hermano.

En vez de eso,
golpea tamales congelados. Y el olor de pintura y de virutas de madera,
esos olores la intoxican, se niegan a marcharse; la envuelven,
con manos frías, desconocidas,
alrededor de su cuello....

Ella estremece y echa un vistazo a su reloj.

No puede leer la hora porque las lágrimas le obstruyen la vista.

Las manecillas del reloj son borrosas.

¿Se mueve hacia adelante?

¿Aún marcha el tiempo?

Su rímel, aplicado ayer, ahora corre por las mejillas

y le caen gotas de la cara, formando manchas negras en sus zapatos que una vez eran blancos.

Mira la casa

y escucha los crujidos de ese viejo hogar. De repente oye

el llanto de un bebé,
un bebé cuyo llanto flota en el aire
y la recoge y la regresa.

Llora con el bebé.

Ella sollozando, el llanto del bebé resonando,
bajando y subiendo.

Juntos.

Entonces el bebé llora más fuerte que ella

y ella se detiene.

Conoce ese llanto

de incertidumbre y miedo.

Ella llora como el bebé.

Pero el bebé llora más fuerte.

Más miedo, más incertidumbre, más fuerza.

Él no sabe lo que le espera,
pero ella sí.

Así que marcha hacia

adelante.



Priya Pai
Capítulo Mario Vargas Llosa
Kempner High School
Sugar Land, TX
Cheryl Fuentes-Wagner, asesora

Soy Priya Pai, y estoy en mi año cuarto de español. Aunque no soy hispanohablante nativa, tengo un amor profundo por el idioma que es parte de cada aspecto de mi vida. Me cautivan las palabras y su habilidad de cambiar el mundo y la vida de otras personas. Pienso que el español es un medio de comunicación hermoso que me permite expresar cosas que de otra manera no se pueden expresar. Pienso seguir escribiendo y adorando el español para siempre.

El cielo me lleva a la eternidad

El cielo me lleva a la eternidad.
Empecé a escribir con la mano que tiembla otra vez.
No sé por dónde empezar; no lo puedo terminar.
En el corazón tengo heridas, en los ojos lágrimas.
La mano escribe, y la pluma no descansa.
Mi corazón tiembla y busca paz.
Me asomo a la ventana y busco mi estrella,
pero no la puedo encontrar.
La luna me hace compañía.
Recurso a mis sueños otra vez.
Hoy estoy feliz, libre para pensar.
Lo que me dice el alma lo puedo lograr.
Pero qué lástima que los sueños duran muy poco,
y la realidad me llama.
Hoy me pierdo en las aguas de la tristeza.
En mis pobres ojos existen los sueños de la belleza.
Hoy entiendo a las personas verdaderas
que tienen muchas caras y mienten en la vida.
Eso me hace daño, daño sin parar.
¿Cómo puede ser que la maldad vaya a regresar?
No quiero pensar; no quiero sufrir.
El mundo nunca me hace sonreír.
Mejor regreso a mis sueños
donde encuentro el cariño de los ángeles.



Elida Loci
Capítulo José de Espronceda
Roosevelt High School
Early College Studies
Yonkers, NY
Ida M. D'Ugo, asesora

Me llamo Elida Loci. ¡Soy soñadora! Soy muy sensible, responsable e inteligente. Pienso que me comunico bien con los demás, y trato de dar buenos consejos. Cuando cometo un error, trato de aprender de él y mejorar. Intento hacer lo mejor que puedo. Me gusta hacer felices a los demás. El mundo me parece duro, pero no paro de soñar. Vine de Albania hace varios meses y tengo que aprobar los exámenes del estado. Aprobé dos y me quedan dos más. Con la ayuda de Dios, espero graduarme este año e ir a la universidad.

Mi vida

Este poema se basa en la novela La ciudad de los dioses, por Luis María Carrero

—Cuba,
mi vida era aburrida.
No tenía mujer, ni amigos.
No tenía casa, ni dinero.
Solo a mi Señor Cortés.
Me fui con Cortés en la conquista
por una nueva vida.
—El nuevo mundo,
Llegamos a Tabasco.
Aquí, Cortés conoció a su amor,
Malinche.
Cortés solo pensaba
en Malinche.
Nuestra amistad
se rompió.
—Tenochtitlán,
la ciudad de los dioses.
Conozco a Tlalcael, una azteca hermosa y tímida.
En Tenochtitlán conocí a
mi amor, mis amigos y,
lo más importante,
mi vida.
Mi viaje termina
en Tenochtitlán.



Jack Zalewski
Capítulo Gabriel García Márquez
Spain Park High School
Hoover, AL
Chrissy Roe, asesora

Me llamo Jack Zalewski, y tengo dieciséis años. Soy de Hoover, Alabama. En mi tiempo libre, me gusta nadar para el equipo de la escuela y pasar tiempo con mis amigos. Aprender español es una gran experiencia para mí. Espero que muchos estudiantes decidan aprender el idioma.



Sin la amistad

Sin la amistad
hay tristeza profunda.
Sin la amistad.

Sin la amistad
la felicidad y la
luz no existen.

Sin la amistad
todo el mundo está
triste y solo.

Kiana Walker
Capítulo José Martí
Kettle Run High School
Nokesville, VA
Nancy Femoselle, asesora



Amistad por siempre

La amistad verdadera es un escudo;
te protege del mundo.
Nunca te miente.
Nunca te engaña.

Está cerca cuando estás solo.
Te abraza.

Está cerca cuando la necesitas,
como Dios en la vida.

Todos necesitan
la amistad en la vida.
En la amistad hay amor,
y en el amor, gozo.

Cuando todo lo demás falla,
solo la amistad prevalece.



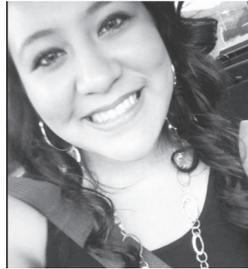
Amanuel Rizk
Capítulo Francisco Oller
Glenelg High School
Glenelg, MD
Aracelis Virella, asesora

Mi amistad con México

¡Cómo quisiera regresar a mi tierra!
Viajar hasta Guanajuato atravesando la sierra.
Montar a caballo

y ver a mi abuelo pelear su famoso gallo.
¡Cómo quisiera revivir esos momentos que pasé con mi México querido!
Aún recuerdo cruzar el puente y ver el letrero que decía «bienvenidos».

Cómo quisiera volver a la playa Bagdad
donde me la pasaba a todo dar.
Acostada en la hamaca respiro el aire fresco,
y veo cómo se desarrolla mi viejito pueblo.
Sé que México siempre será mi mejor amigo
porque siempre que lo visito es mi paraíso.



Alicia Mendoza
Capítulo Jorge Luis Borges
Lago Vista High School
Lago Vista, TX
Denise Belcik-Saarinen, asesora

Mi nombre es Alicia Mendoza-Guajardo. Estudio en la escuela secundaria Lago Vista en Lago Vista, Tejas. Tengo quince años y soy orgullosamente latina.



La Virgen María



Jessica Mitchell
Capítulo Tepoztlán
Warren Township High School
Gurnee, IL
Mary Taylor-Boehm, asesora

Me llamo Jessica, y tengo diecisiete años. Ahora vivo cerca de Chicago con mi familia, pero nací en California. Tengo dos perros y un gato. En mi tiempo libre, me gusta dibujar y leer. Mi artista favorita es Frida Kahlo; sus pinturas son brillantes. Los fines de semana, trabajo en una hamburguesería.

La amistad está en los lugares menos esperados

Mis amigos me encantan. Me encanta pasar tiempo en el lago o jugando al voleibol con ellos. La amistad es una cosa preciosa y algo que casi siempre doy por sentado. Siempre he tenido amigos. Siempre eran de mi misma edad y hablaban mi mismo idioma: el inglés. La verdad es que no me di cuenta de que también me rodeaban otras personas y otras culturas. Hasta mi segundo año de la escuela secundaria.

Después de unirme a la Sociedad Honoraria Hispánica, la asesora me dijo que tenía que cumplir diez horas de servicio a la comunidad cada semestre. Un amigo mío me dijo que yo podía ayudar a cuidar de los niños los domingos en una iglesia hispana.

Al principio no hablaba muy bien español. Pero cuando los niños jugaban juntos, los oía decir cosas como, «¿Qué quieres para beber?», «¡Tengo hambre!» y «Tengo que usar el baño». Los niños me hacían sonreír y reír. Practicaba español con ellos, y no les importaba que cometiera un error o dijera algo incorrectamente. Me costó mucho tiempo darme cuenta de eso, pero los niños no se reían ni me juzgaban; solo me animaban a continuar hablando español.

Todas las semanas me hacía ilusión estar con los niños y cuidar de ellos. No estaba nerviosa con ellos. No pensaba demasiado antes de hablar. No tenía miedo ni vergüenza. No me preocupaba mi imagen ante ellos. Nos hicimos amigos, y así deben ser las amistades: sin preocupaciones o miedo y llenas de amor, felicidad y apoyo.

Estoy agradecida por tener amigos que me hacen sentirme relajada y contenta. Puedo contarles cosas que pasan en mi vida, y al darme besitos y abrazos me hacen sentirme mejor. Me he dado cuenta de que se puede encontrar la amistad en los lugares menos esperados.



Courtney Simpkins
Capítulo Enciende Una Luz
Christian Academy of Louisville
Louisville, KY
Beth Watts, asesora

Mi nombre es Courtney Simpkins, y estoy enamorada del español. Lo he estudiado por cuatro años y ojalá que algún día pueda dominarlo. En la escuela soy la presidenta de nuestro capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica. Estoy muy involucrada en mi iglesia y amo al Señor. En el otoño iré a la Universidad de Kentucky para estudiar farmacia.



Dios nos da la playa

Buenos recuerdos de mis vacaciones
en las playas: paso tiempo con
familia. Apreciamos la santa calma;
gracias a Dios por tantas bendiciones.
El fuerte viento en la cara y el cabello,
el gran sonido de las olas del océano,
el calor del sol en verano:
estas son las buenas cosas del mar bello.
El mar me ayuda a divertirme mucho.
Puedo nadar en el agua o andar
por la arena, y disfruto de la Creación.

Me alegro cuando veo al Señor.
Él hizo la Creación linda para alegrar a las personas
y ayudarlas a ver su belleza
en la naturaleza.



Christine Morris
Capítulo Toledo
The Dunham School
Baton Rouge, LA
Jacquelyn Westerman, asesora

Me llamo Christine Morris. Tengo diecisiete años. Asisto a la escuela Dunham. Estudio literatura hispánica. Me gusta correr, esquiar y jugar al fútbol. Quiero estudiar ingeniería y español en la universidad.

El amor de mi familia

Inspirado en la película La misma luna y el sentimiento de extrañar el hogar

Estamos bajo la misma luna.
Vemos las mismas estrellas.
Conectamos con constelaciones diferentes.
Tal vez tengamos los mismos sueños,
pero la distancia separa nuestros corazones.
Cada noche veo la misma luna,
la misma luna que ves tú.
Me pregunto si esta luna
también te toca
como me toca a mí.
Porque la luna significa
la familia y el hogar,
la iglesia los domingos,
las lágrimas en los hombros,
los cuentos antes de acostarnos,
las risas durante la cena,
los gritos que se oyen en casa,
las aventuras de la familia viajando juntos.
La distancia separa nuestros corazones
pero la luna me hace recordar
los recuerdos,
las sonrisas,
las risas,
las lágrimas,
el amor
de mi familia.



Claire Dixon
Capítulo El Greco
Rosary High School
Fullerton, CA
Susan Goldsmith, asesora

Me llamo Claire Dixon, y este año es mi último año de la escuela secundaria. Me encanta escribir poesía y este es el primer poema que he escrito en español. Me entusiasma ser parte de la Sociedad Honoraria Hispánica.

Flores para vender

Una adaptación poética de «Cargador de Flores», pintura hecha por Diego Rivera en 1935

Qué duro, qué duro;
mis manos en el suelo,
mi ropa blanquita....
No vale la pena.
¿Para quién son las flores
de tantos colores
que la gente no quiere comprar?
¿Para quién son las flores
de tantos colores
que me duelen el cuerpo?
—Qué bonita eres,
aunque no me crees.
—La mayoría de la gente no tiene tus flores.
Sí, ¡vaya peso! Pero no pienses en eso, sino
que huele lo que ofrece tu carga.
La persona detrás no sirve simplemente de sombra;
la ayuda solo está realmente disponible
cuando te das cuenta de que está allí.
Escucho por la tarde
tu tristeza, tu grito.
Pero nunca te he dicho lo que necesito
Y ese error acaba hoy:
Para ti son las flores
de tantos colores.
Valen más de lo que te puedas imaginar.



María Jernigan
Capítulo Alfonso X, El Sabio
Princess Anne High School
Virginia Beach, VA
Claudia Cosimano, asesora

Como amante de las artes, paso mucho tiempo con la literatura y la música. Gané el National Novel Writing Month por tercera vez el noviembre pasado. Me interesan mucho las lenguas, también. Estudio dos lenguajes: español y Java (lenguaje de las computadoras). Después de las clases escolares, participo en el teatro musical como actriz y cantante, o como directora musical.



Rincón de relatos

La cebra y la jirafa

Las hojas del árbol bailaban con los rayos de sol calientes. Con el movimiento del viento, las ramas del árbol parecían saludar al sol cada mañana y despedirse cada noche antes de ir a dormir. El árbol, Baobab, no daba mucha sombra por su gran altura y su tronco delgado. Aun así era suficiente para que muchos visitantes lo usaran como una sombrilla que los protegía del sol abrasador.

Un día cuando el sol y su calor habían chupado toda el agua de la tierra, una jirafa vino a almorzar. El pasto había desaparecido con el agua, dejando solo caminos de polvo. La jirafa caminó lentamente hasta el único árbol que había sobrevivido la sequía, Baobab. Cuando la jirafa vio las hojas del árbol, sabía que las más ricas y más dulces estaban hacia adentro donde el sol no podía alcanzarlas. Con su cuello largo se estiró lo más que pudo y con la lengua envolvió las hojas. El jugoso sabor le recorrió todo el paladar. La jirafa se sentó alegre a la sombra del árbol, saboreando su comida.

Después de unas horas, llegó una cebra con mucha hambre. La cebra, siendo pequeña, no pudo alcanzar las hojas de Baobab. Con sus patas musculosas saltó y saltó, pero le cansaba hacer tanto esfuerzo. Decidió recostarse al tronco del árbol, y las piernas le temblaban de tanto saltar. Las moscas volaban alrededor de la cebra burlándose de ella. Gritaban, —Jajaja, ¡eres demasiado pequeña!

Llena de vergüenza, la cebra azotó las moscas con su cola y en eso se fueron. Al otro lado del árbol la jirafa estaba pensando en lo que pasaba. Se acercó a la cebra. Sorprendida, la cebra alzó la mirada, y admiró el cuello de la jirafa. La cebra deseaba tener un cuello así, pero al pensar que nunca lo tendría se llenó de frustración y celos. De repente preguntó con rencor, —¿Por qué me interrumpes el descanso?

La jirafa no hizo caso a su pregunta, sino que le dijo, —Parece que no puedes alcanzar las hojas.

La cebra, molesta porque pensaba que la jirafa se burlaba de ella, la ignoró, y se recostó a dormir. Cuando se despertó sentía que el estómago le pedía comida nuevamente. El calor del mediodía aún más fuerte agobiaba a la cebra. Cuando se levantó vio que la jirafa estaba jugando con tierra. La cebra trotó hacia la jirafa y le dijo, —Así no vas a encontrar agua, tonta.

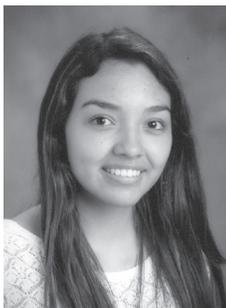
La jirafa la miró con una pequeña sonrisa, y le preguntó si necesitaba ayuda para alcanzar su comida. La cebra molesta no le hizo caso, y se fue a dormir otra siesta. El sol empezó a esconderse, pero dejó atrás luces de muchos colores para señalar su descanso. Las rayos de luz bailaban en el cielo y jugaban con las hojas de Baobab. Pronto la cebra se despertó. Nada más abrir los ojos vio la belleza del cielo. La jirafa estaba sentada al lado de ella, y la cebra no podía creer que después de todo, la jirafa no dejaba de acompañarla.

La jirafa le preguntó, —¿Quieres que te ayude a alcanzar las hojas? —Con esa pregunta la cebra recordó el hambre que tenía, y se puso triste.

La cebra respondió, —¿Por qué te burlas de mí? Sé que puedes alcanzar las hojas y yo no, pero ¿por qué sigues echándomelo en cara?

La jirafa miró hacia arriba al mundo de hojas, y después le mostró lo que había hecho con la tierra antes. Al lado del árbol había un montón de tierra que se parecía a una escalera.

—Te he hecho una escalera para que puedas alcanzar las hojas sin más ayuda. —Llena de alegría y gratitud la cebra acarició a la jirafa con su cuello pequeño y le pidió perdón por haber sido tan mala con ella. Con cuidado la cebra se subió a la montaña, y masticó las hojas suave y lentamente para disfrutar del sabor. Después las dos comían las hojas del árbol con alegría porque sabían que serían amigas para siempre.



Paula Plaza
Capítulo Mario Vargas Llosa
Academy of Information
Technology and Engineering
Stamford, CT
Raquel Bonessi, asesora

Me llamo Paula Plaza, y estudio en la Academy of Information Technology and Engineering. Nací en Popayán, Colombia, en septiembre de 1997. Soy hija única, y por esa razón paso la mayoría del tiempo escribiendo y expresando mis emociones y pensamientos en papel. La inspiración para este cuento fue la idea de que muchas veces no tomamos en cuenta las intenciones honestas de otras personas. La realidad es que no pensamos en ser más unidos y fomentar una comunidad más interconectada. En lugar de hacerlo todo independientemente, debemos ayudarnos el uno al otro para formar y fortalecer una unión entre todos.



Con todo lo que soy

El año es 1891.
El sol se levanta de mala gana,
como si no quisiera empezar el día.
Una niña se sienta enfrente de su padre.
El padre parece preocupado, pero trata de ocultar sus emociones.
«¿Vas a navegar un gran barco hoy, Papa?»
El padre adora su inocencia.
«Sí, m'ija, no te preocupes, regresaré para la noche».
«¿Me lo prometes?»
«Con todo lo que soy».
El sol continúa subiendo sobre Valparaíso.
El padre navega un barco.
Sabe lo que va a ocurrir, antes de que pase.
No quiere creer lo que le está pasando.
Hay un sonido de un cañón, y cierra los ojos.
Antes de sentir el abrazo del cañón, dice,
«Te amo, m'ija...»
Con todo lo que soy».



Emily Moseley
Capítulo Jorge Luis Borges
Lago Vista High School
Lago Vista, TX
Denise Belcik-Saarinen, asesora

Ay, la vida de una jovencita...¿Por dónde empiezo? Bueno, tengo dieciséis años, y soy de la pequeña ciudad de Lago Vista. Me llamo Emily Moseley. De mayor quiero ser enfermera, y antes de eso me encantaría asistir a la Universidad de Texas en Austin. Espero especializarme en filología hispánica y enfermería. Siento pasión por otras lenguas y culturas. En el futuro, viajaré por todo el mundo. Por ahora trabajo en una academia como asistente del profesor. Tres o cuatro días a la semana, doy clases a niños en una escuela primaria. Es mucho trabajo y me cansa, pero lo hago para ahorrar dinero para la universidad. Vale la pena por muchas razones.



La vida

Kathryn Ramos
Capítulo La Fuerza
Charter School of Wilmington
Wilmington, DE
Yumally Rodríguez, asesora

Soy Katie Ramos. Estoy en el duodécimo curso, y soy puertorriqueña. Me gusta dibujar y escribir. Escribo muchos cuentos y leo muchos libros porque la literatura me inspira. Quiero viajar a España y sacar muchas fotos de La Sagrada Familia porque es una basílica hermosa. Mi estación favorita es el verano.

¡Enhorabuena a los ganadores del Bertie Green Junior Travel Award!

En julio de 2014, cuarenta estudiantes viajaron a España gracias a un premio de la Sociedad Honoraria Hispánica y uno de los National Spanish Examinations. Aquí encontrarán los ensayos escritos por algunos de los viajeros acerca de sus experiencias en España. Para leer todos los ensayos y ver más fotos, visiten la página web de Albricias: www.aatsp.org/?Albricias.

Megha Arora
Capítulo Yagareté
Liberal Arts and Science Academy
Austin, TX
Angie Brown, asesora

Pedacitos de España

Salimos del hotel en el centro de Granada por la tarde. Había luz todavía, pero había empezado a anochecer. Acostumbrada a Madrid después de pasar unos días allí, esperaba presenciar una multitud y una energía palpable en el aire. Pero Granada me deleitó con una experiencia nueva. Vi a una pareja cenando tranquilamente en el patio de un restaurante, a un chico agarrado de la mano de su padre tomando un helado y a un guitarrista cuya melodía me hizo querer bailar. Percibí una alegría en las calles de Granada, con un ritmo lento y dulce.

El sol se había puesto cuando entramos a la Alcaicería, el bazar árabe. Fue como entrar en un mundo diferente. No parecía que estuviéramos ya en España, sino como si nos hubiéramos trasladado a Argelia o Marruecos. Subiendo y bajando las cuestas, rodeada de tiendas llenas de linternas coloridas, joyerías árabes y mosaicos intrincados, me pareció que había viajado a otra parte del mundo.

Nuestros acompañantes nos dejaron libres para explorar. Primero hice algunas compras con mis amigos. Pero después noté que aún nos quedaban



Todo el grupo en Madrid

como cuarenta minutos antes de que tuviéramos que reunirnos con el resto del grupo. Nos dio por visitar una casa del té. Al pasar el umbral, suspiré. Las paredes talladas y los cojines de seda me recordaron un cuento, como *Aladino* o *Las mil y una noches*. Incluso el té que pedí llevaba un nombre muy bonito: Sueños de la Alhambra. Nos sentamos juntos, y tomamos nuestro té y limonada, y en aquel momento para mí, desapareció el tiempo. Pudiera haber estado en el presente o hacía cientos de años, antes de la reconquista de Granada, cuando reinaban los moros en Andalucía.

En el flamenco, cuando un músico o bailarín hace una representación magnífica, se dice que tiene duende. Tener duende es tener alma, tener vida. Aquella noche, sentada en un rincón de Granada, sentí el duende de España. Me agarré al sentimiento y lo sostuve cerca; sé que siempre llevaré en mi alma ese pedacito de España.



Matthew Carman
Capítulo Los Guerreros de la Luz
Caddo Parish Magnet High School
Shreveport, LA
Laura Clementi Addington, asesora

La mezcla

Un aspecto integral de la cultura de España es la mezcla de culturas: la europea con la africana, la cristiana con la musulmana y la judía. Hay un lugar en Granada que representa esta mezcla perfectamente: la Alhambra. La Alhambra es un palacio y fortaleza originalmente musulmana. Desde el año 1492 hasta el siglo XIX, era un palacio español. Después de las restauraciones, se convirtió en un sitio turístico. En 1527 el rey Carlos V añadió un palacio español para sí mismo en la Alhambra, ahora llamado El Palacio de Carlos V.

Entré en el patio del Palacio de Carlos V, y me impresionaron las columnas de mármol, la simetría del patio y el gran tamaño de todo. Empecé a andar por el patio y después de cuatro o cinco minutos de caminar y escuchar a la guía del tour en la Alhambra, escuché un ruido muy bonito y bello. Fue la voz de Lola, la persona más bonita y perfecta de todo el mundo, una reina, nuestra guía de viaje en España. Estaba cantando «Amazing Grace» con la voz de un ángel. Estaba en medio del patio



Matthew aprende a escribir su nombre en árabe

donde la acústica es espectacular. Escuché por un minuto, con mucha alegría, y de repente me di cuenta de algo muy importante: esa mezcla de culturas en España. Estaba en un palacio español, dentro de una fortaleza musulmana, escuchando un himno cristiano. En ese momento entendí más de lo que había comprendido en cinco años de estudios de la cultura y la historia de España en mis clases de español. Tuve una epifanía. Durante el resto de mi experiencia en España pensé una y otra vez en ella, y más cuando había vuelto a los Estados Unidos. Todavía no sé lo que significa ese nuevo entendimiento, pero sé que va a tener un gran impacto en cómo percibo el mundo, la cultura de España, mi propia cultura, y sobre todo, a mí mismo. Sé que soy una mezcla de muchas culturas como lo es España. Pero soy una combinación de las culturas estadounidenses, la del sur de los Estados Unidos, la del norte y la de muchos otros sitios. Soy una mezcla, España es una mezcla y cada persona es una mezcla. Estoy agradecido a España por haberme permitido comprender esto.



Diana Ciocan
Capítulo José Luis Girao
Jackson High School
Massillon, OH
Parthena Draggett, asesora

La cultura por dentro



Delante de unas ruinas

Para mí, el viaje a España gracias al Bertie Green Junior Travel Award fue un sueño hecho realidad. Desde que era niña siempre he querido vivir en un país hispanohablante. Ese viaje me benefició de manera inexplicable.

Aunque aprender sobre la historia y las costumbres de España a través de los castillos, museos y catedrales fue muy interesante, para mí el aprendizaje más profundo ocurría cuando tenía la oportunidad de sumergirme en la cultura viva. Mi parte favorita del viaje fue la sensación de encajar en España, aunque solo por los nueve días cortos que estuvimos allí. Pienso que la cultura de ese país tan hermoso reside más en su gente que en cualquier otro aspecto. Por eso, lo que más me encantó fueron las cosas pequeñas que pude hacer, las que reflejan la cultura española en la vida cotidiana de la gente. Cosas como ir a un café pequeño en Granada y tomar la bebida más popular de la carta, caminar por las calles de Sevilla y ver los diferentes tipos de personas allí, comer churros con chocolate en un restaurante modesto en el centro de Madrid, ver la energía y el esplendor de la capital por la ventana, oír las diferencias entre el español del centro de España y el español de Andalucía, almorzar en restaurantes auténticos ubicados en pueblos pequeños y admirar la belleza de las tierras españolas con sus miles de olivos. Todas estas cosas me hicieron enamorarme de España casi instantáneamente, y me dejaron con el deseo de volver al lugar donde se quedó mi corazón.



Laura Dunnagan
Capítulo Chichicastenango
Episcopal Collegiate School
Little Rock, AR
Deborah Pettibone, asesora

Mi experiencia en España

Para empezar, tengo que aclarar algo: no hay palabras que yo pueda escribir ni fotos que puedan describir suficientemente todo lo que aprendí y sentí durante el viaje a España. Viajé con un grupo de personas increíbles, y no pasa ni un día en que no piense en algún aspecto del viaje. Aunque es difícil señalar solo unas cosas, las cosas del viaje que más me gustaron incluyen la oportunidad que tuvimos de disfrutar de la cultura de España y las relaciones que ahora tenemos con gente de todas partes del mundo.

España es un país increíble por muchas razones: la comida, la música, la arquitectura y la gente son algunas de las cosas que hacen de este país uno de los más culturalmente ricos del mundo. En cada ciudad a la que fuimos, traté de comer algo «español», o sea, algo que me parecía una comida típica de España. Casi todo lo que probé estaba muy rico, especialmente el jamón. ¡Regresaría a España solo para comer más jamón! Además de la comida rica, la música de España era intrigante. Una noche, vimos un espectáculo de baile, y todos miramos con asombro, y aplaudimos muy fuerte al ver la maravilla del baile. Igual de maravillosa era la arquitectura de España. Algo que me impresionó un montón fue que en cada ciudad, había un lugar así—igualmente hermoso e histórico. Mi lugar favorito que visitamos fue la Alhambra, no solo porque era un lugar increíble, sino porque no se puede evitar toda la historia que rodea ese sitio famoso.

No se puede hablar de la riqueza de España sin mencionar a la gente. Desde las personas con quienes solo hablé por un momento hasta Lola, la mujer inolvidable que nos guió por todos los sitios, todas las personas que conocí en España estaban llenas de belleza y de vida, y eso es algo que no se puede olvidar.

Por último, no puedo hablar del viaje sin mencionar a mis amigos y el agradecimiento que siento por cada uno de los acompañantes con quienes viajé. Estas personas me hicieron reírme más de lo que me he reído en toda la vida, y pasé todos los días con esas personas con una sonrisa permanente en la cara.

La experiencia que me dio la Sociedad Honoraria Hispánica fue inolvidable, y todos los días estoy más agradecida y feliz por la oportunidad de haber viajado a un país rico que me llegó al corazón.



Rachel Faris
North Attleboro High School
North Attleboro, MA
Premiada por los NSE

La magia de Granada

El verano pasado, tuve la oportunidad de viajar a España con treinta y nueve otros estudiantes y cinco acompañantes. No puedo creer que durante solo una semana conocí a muchos nuevos amigos increíbles con quienes sigo en contacto. De todo lo que vi en España, mi parte favorita fue la ciudad de Granada. Viajamos de Madrid a Granada el tercer día.

Cuando llegamos a Granada, tuvimos un poco de tiempo libre, cenamos, y luego caminamos por la ciudad esa noche. Nuestra guía maravillosa, Lola, nos llevó a la Alcaicería, el mercado árabe de la ciudad, y en grupos pequeños caminamos, fuimos de compras, y hablamos con la gente por casi una hora. Mis amigas y yo compramos unos pendientes y luego nos reunimos con otros amigos en una casa del té. Tomé una limonada deliciosa y mis amigos tomaron té. Creo que en ese momento cuando mis nuevos amigos y yo tomábamos bebidas y hablábamos en español en una casa del té en un país extranjero, me di cuenta de la gran oportunidad que tenía de crecer y aprender. Después de salir de la casa del té, nos reunimos con los demás y fuimos al hotel para dormir mucho porque estábamos tan cansados. Todos los otros estudiantes dijeron que se habían divertido mucho y que habían tenido unas experiencias maravillosas esa noche.

Al día siguiente fuimos a la Alhambra, uno de los lugares más hermosos que he visto en toda la vida. Dicen que «una foto vale más de mil palabras» y en el caso de la Alhambra, eso es verdad. ¡Los detalles de la arquitectura y los arcos son increíbles! No hay suficientes palabras para describir la belleza de la Alhambra. Pasando por los pasillos, me sentí conmovida por todo a mi alrededor. Después de pasar por los edificios, vimos los jardines con flores y fuentes magníficas. También, visitamos una tienda donde un hombre hacía cajas de muchos tipos y colores de madera, y luego tuvimos tiempo libre para hacer más compras. Finalmente, nos despedimos de la Alhambra, y fuimos a Sevilla.

Granada fue mi parte favorita del viaje porque me parece que todos los estudiantes tuvimos experiencias mágicas allí. Pasar tiempo con nuevos amigos y ver la belleza de la Alhambra fueron momentos que nunca olvidaré. Granada siempre ocupará un lugar en mi corazón, y espero poder volver un día.



Armando González
Capítulo Alfonsina Storni-Jacinto Benavente
Plainview-Old Bethpage John F. Kennedy High School
Plainview, NY
Christina Visbal, asesora

El verano pasado tuve la suerte de pasar una semana en España. Visité muchísimos lugares como la catedral de Toledo, la Alhambra de Granada y el Palacio Real de Madrid. Todos los sitios y las personas fueron maravillosos e inolvidables pero lo que más me cambió la vida fue algo que no me esperaba.

Nunca olvidaré la quinta noche cuando estábamos ya en nuestro hotel en Sevilla. Estábamos sentados en un cuarto en la planta baja. Habíamos estado bailando, jugando a juegos y más. Cuando terminamos de hacer todo eso, la señora Park nos dijo que nos sentáramos para una conversación. Le prestamos atención, y nos dijo que tendríamos la oportunidad de hablar de lo que hacen nuestros capítulos de la Sociedad Honoraria Hispánica.

Pensé que todos iban a decir lo mismo: que sus capítulos organizan noches de baile y que venden pasteles. Sin embargo, me sorprendió mucho cuando uno de los estudiantes dijo que su capítulo estaba pagando la formación de una niña en Nicaragua. Otra estudiante dijo que los miembros trabajan en hospitales como voluntarios y hacen de traductores para los pacientes que no saben inglés. Muchos de los estudiantes que hablaron esa noche contaban historias como estas, y me di cuenta de que quería que mi capítulo fuera como los de ellos. Quería ayudar a la gente y hacer sonreír a los demás.

Unos días después de volver de España, fui a un hospital para ayudar con lo que fuera que necesitaban. En el futuro, espero ayudar a muchísima más gente. Mi cambio de actitud hacia el servicio no hubiera sido posible sin el viaje a España, sin las amistades que trabé. Por siempre atesoraré esa experiencia.



Taylor Hendrickson
Capítulo José Limón
Dreyfoos School of the Arts
West Palm Beach, FL
Barbara Smith, asesora

Antes de viajar a España estaba emocionada por la inspiración que sabía me darían la lengua, la gente y la comida. Pero lo que no sabía era que todos esos elementos se combinarían para inspirarme en cada vuelta y giro que daba.

Cuando paramos al lado de la carretera para ver la ciudad de Toledo, sentí emociones que no puedo explicar. Había leído sobre la tierra española en los poemas de Lorca, la he visto en pinturas de artistas como Goya, Velázquez y El Greco, pero no entendía su belleza antes del viaje.

Allí estaba, mirando la ciudad de Toledo tal y como lo había hecho El Greco, y sentí una conexión no solo con el artista que admiro, sino también con el lugar. Fue muy hermoso. El arte preserva momentos en el tiempo. Antes de verla, suponía que «la vista de Toledo» sería muy diferente. Pero esa visión de El Greco, esa ciudad, permanece hoy día. La belleza representada en la pintura de Greco cobró vida.

Sentí la misma inspiración cuando vi las tierras de Granada, las mismas tierras que Lorca había visto de niño. Las tierras, los árboles y el paisaje de los que él escribía en sus poemas aún son muy hermosos. Las calles y los edificios antiguos son muy bonitos, y su historia se revelaba en cada rincón.

Entiendo por qué muchos artistas encuentran su inspiración en el paisaje. Cuando vi las pinturas y las obras en el Museo del Prado y luego de nuevo en mis libros, el arte significaba mucho más. Me enamoré del paisaje español como se enamoraron esos artistas que admiro.



Ellen Kendall
Notre Dame Academy
Park Hills, KY
Premiada por los NSE

El viaje a España fue la mejor semana de mi vida. Aprendí muchísimo sobre la cultura de España.

Antes del viaje a España, estaba entusiasmada y nerviosa porque me encanta viajar, pero no pensaba poder hablar lo suficientemente bien español. En mi comunidad, no hay muchas personas hispanohablantes, y la clase de español es el único lugar donde tengo la oportunidad de hablar el idioma. Hace tres años que tomo clases de español, y entiendo mucho vocabulario y gramática. Antes del viaje, me encantaba leer y escribir en español, pero me faltaba la confianza para hablar. El primer día en Madrid, estaba nerviosa porque los otros estudiantes hablaban muy bien, y por eso yo no hablaba mucho. El segundo día en Madrid, fui a un mercado con mi amiga nueva para comer. Empecé a hablar con un hombre de España sobre los sándwiches en el mercado, y él me dio su favorito. Durante esa conversación, me di cuenta de que yo sí podía hablar con los españoles. Cada día después de esa conversación, hablaba más y más, y el último día del viaje, ya tenía mucha confianza. El viaje a España me ayudó muchísimo. Aprendí sobre el idioma, la cultura, la historia y sobre mí misma. Ahora, quiero tomar clases de español en la universidad para poder hablar con fluidez. También, quiero pasar un semestre universitario en España porque este viaje a España fue increíble, y tengo muchas ganas de regresar al país. Caminar por las calles de España, escuchar a las personas hablar, hacer amigos nuevos y aprender en los lugares históricos me cambió. ¡No veo la hora de regresar a España!



Theresa Lobato
Capítulo Don Quijote
McClintock High School
Tempe, AZ
Laura Zinke, asesora
Un corazón lleno

Aún no puedo creer que haya pasado tanto tiempo desde que el avión aterrizó en Phoenix. Los recuerdos de mi viaje están tan presentes que me parece que acabo de regresar. No ha pasado un día (tal vez ni una hora) en que no pienso en mi experiencia increíble en España. Tuve la oportunidad de sumergirme en una cultura de un idioma que me encanta. Para mí, la experiencia fue tan maravillosa como me la había imaginado en mis sueños. Gané una nueva confianza en mí misma y en mis habilidades de ser independiente.

Sin embargo, de todas las cosas que puedo contar sobre mi viaje, hay algo que ocupa un lugar especial en mi corazón. Descubrí un hecho importante sobre la vida que puede resumirse en el dicho «el mundo es un pañuelo». Sin importar en qué país estés, hay aspectos de la vida que nunca varían. Recuerdo haber visto a una familia, todos sentados en un parque, haciendo un picnic. El niño estaba riéndose mientras los padres le miraban sonrientes. La universalidad de la situación me llegó al corazón; la misma escena podría tener lugar en cualquier ciudad del mundo. Esta comprensión parece de alguna manera obvia, pero a menudo, nos olvidamos de que la experiencia humana es relativamente universal y que nuestras similitudes son más numerosas que nuestras diferencias. En cada país, los padres cuidan de sus niños, los jóvenes se hacen mayores, se enamoran, se casan y el ciclo empieza otra vez. Antes de mi viaje, imaginé

que las diferencias entre la cultura de los Estados Unidos y España serían numerosas y resaltarían, pero fue todo lo contrario: fueron las similitudes lo que más me fascinó. Regresé con una nueva perspectiva que estimaré para siempre.

Acabo de tratar algo serio, y ahora cambio a un tema más divertido pero igualmente importante para mí. No puedo terminar de escribir sin mencionar a todas las personas estupendas que tuve la oportunidad de conocer. Unos de los momentos más inolvidables del viaje incluyen mis aventuras con mis amigos durante nuestros ratos libres, cuando teníamos la oportunidad de deambular por la ciudad y charlar con la gente. Ahora puedo decir que tengo amigos que viven al otro lado de los Estados Unidos. El último día del viaje no pude contener las lágrimas cuando tuve que abordar el avión a Phoenix y despedirme de España y de los amigos con quienes había compartido una semana increíble.



Gabrielle Richichi
New Fairfield High School
New Fairfield, CT
Premiada por los NSE

El flamenco

El aspecto del viaje a España que más afectó mi vida fue la noche en que vimos un espectáculo del flamenco en Sevilla. La representación tan hermosa personificó la cultura andaluza y me ayudó a conectarme con el país y la gente española.

Ver la representación me hizo sentirme conectada con españoles a través de los siglos. El baile es intemporal; perdura. Además, el flamenco y esta representación de él conectan culturas diferentes de muchas partes del mundo. Esa noche cuando los artistas cantaron, tocaron las guitarras, bailaron y daban palmas, me sentía parte de la historia. Por años, músicos y bailaores han representado el flamenco. Poder verlo y escuchar la música en vivo fue muy memorable.

El baile es también universal. Los vestidos rojos, los abanicos de colores y las castañuelas encarnan la belleza del baile andaluz, pero al mismo tiempo el flamenco representa emociones universales y culturas mundiales. Los guitarristas contaban un cuento con sus guitarras mientras los bailaores interactuaban entre sí y tocaban las castañuelas. Cualquiera persona puede entender el significado del flamenco simplemente escuchando la música, mirando el baile y sintiendo las emociones, sin saber español.

Después de ver el espectáculo del flamenco, nuestro grupo regresó al hotel e intentamos bailar el flamenco un poco. Riendo y sonriendo, bailamos a la canción «Las sevillanas», y nos dimos cuenta de que es muy difícil bailarlo. Pasar ese momento con amigos nuevos, nos sentimos parte de la cultura. Compartimos el flamenco con España.



¡El flamenco!



Jenna Trupp
Capítulo Emilia Pardo Bazán
T.S. Wootton High School
Rockville, MD
Viviana Cruz, asesora



Aprendiendo a bailar las sevillanas

El verano pasado, tuve la gran oportunidad de pasar una semana en España con treinta y nueve otros estudiantes de todas partes de los Estados Unidos. Aprendí tanto sobre la historia y cultura de ese país, y me siento extremadamente afortunada por haber podido experimentar todo lo que experimenté. Lo que más gusto me dio fue llegar a conocer a tantas personas, desde los treinta y nueve estudiantes y los acompañantes hasta Lola, nuestra guía española, y la gente con quienes hablé en los sitios que visitamos o en el metro de Madrid. Haber pasado momentos en que me sentía conectada con la gente española es sencillo pero a la vez inolvidable y especial. Cuando charlé con un camarero de Starbucks, nos reímos y me halagó el español, y sentí una burbuja de alegría formarse en mi estómago. Cuando unos de los estudiantes y yo conversamos con un grupo de adultos jóvenes de la República Dominicana y podíamos hablar con relativa facilidad, sentí mucha satisfacción. Me dio gusto conocer a gente amable y graciosa.

Lo más especial fue una noche en los mercados árabes en Granada. Todo empezó con un estudiante que decidió comprar algo que llevaba su nombre escrito en árabe; eso nos dio la oportunidad de hablar con el vendedor, y acabamos hablando sobre la vida. Al describirlo ahora parece cliché, pero realmente fue provocativo y significativo. Hablamos de

temas como la aceptación, la coexistencia, el ser fiel a ti mismo y visiones del mundo. Aprendí mucho esa noche y me sentía muy conectada con la gente de ese mercado. Esa experiencia me afirmó tres cosas: mi visión del mundo, que en el fondo me encanta relacionarme con otra gente y que Granada es mi ciudad favorita—quizás del mundo.

Nunca podré ni querré olvidar este viaje tan increíble. Ya extraño a todos mis amigos nuevos, la cultura, la comida, la gente española, el paisaje y la historia rica que tiene España. Fue una semana perfecta en casi todos los sentidos, y sé que dejé allí una parte de mi corazón. No veo la hora de regresar para volver a buscarlo y pasar más tiempo en ese país hermoso.



Lilium Wu
Polytechnic School
Pasadena, CA
Premiada por los NSE

Una encapsulación imposible

Han pasado varios meses desde que fui a Madrid con mis nuevos amigos, pero ¡cómo recuerdo esos momentos preciosos! Para mí, las experiencias más significativas fueron cuando descubrí algo inesperado en otra persona o establecí una nueva conexión. Este viaje fue especial porque los otros estudiantes eran unos de los mejores estudiantes de español de los Estados Unidos, y nunca he viajado con un grupo tan especial y a la vez cercano.

El valor de la inmersión es verdaderamente inconmensurable. Recuerdo las canciones de Lola, nuestra guía, y su entusiasmo profundo por enseñarnos la cultura y el ambiente de Madrid. Es cierto que no pude dormir en el autobús y por eso tenía mucho sueño los primeros días del viaje. No pude dormir porque Lola no paraba de enseñarnos. Caminaba, daba discursos, y tenía una paciencia increíble cuando nosotros—¡los estudiantes tan privilegiados!—nos quejábamos. ¡Muchas gracias a Lola!

Quizás el evento que más se destaca en mi mente es un paseo que di con cuatro otros estudiantes en Sevilla—Jenna, Meredith, Hannah y Henry. Hacía mucho calor por la tarde pero todavía nos sentíamos aventureros. Caminamos hasta la Torre de Oro y pensábamos alquilar un barco (no te preocupes, ¡no lo hicimos!). Después buscamos horchata regional de chufa. Tomamos gelato y horchata en la terraza de un café. Aunque no fue una aventura súper emocionante, tuvimos conversaciones divertidas y un sentido de amistad que siempre voy a recordar. Creo que una lección que aprendí de ese día fue la importancia de poder relajarse, de realmente disfrutar de estar juntos, sin el ruido y la prisa de las interacciones habituales que tenemos en los Estados Unidos.



El Alcázar de Toledo

Submission Guidelines for *Albricias*

GENERAL SUBMISSION INFORMATION

- All submissions must follow the guidelines presented below.
- SHH Chapter sponsors are responsible for submitting the student work.

CONTENT OF SUBMISSIONS

1. Students may submit prose and poetry related to any topic and graphics related to Hispanic culture.
2. Artwork must be submitted on a white background using any media. Artwork that is submitted in color will typically be converted to grayscale prior to publication. **NOTE:** Light colors do not reproduce well.
3. Students and sponsors are also invited to submit work related to the theme of each issue. The themes for upcoming issues are listed below. **NOTE:** Submissions are not required to be related to the theme. However, the student poetry, prose and graphics that are selected for publication and that are theme-related will be grouped in a special section of the journal dedicated to the theme.

VOLUME AND ISSUE NUMBER	THEME
Volume 59, Issue 2 (Noviembre 2015)	La música hispana
Volume 60, Issue 1 (Marzo 2016)	Costa Rica

PREPARATION OF SUBMISSIONS

1. All submissions must be written in Spanish.
2. Submissions must include the following materials:
 - a. **Titled** literary piece/artwork
 - b. Brief autobiography of author
 - c. Completed Release Form
 - d. High quality photograph of author submitted as a JPEG (JPG), TIFF, or PDF file.
3. Each document of the submission must include a header with the following information appearing in this order:
 - Name of Student Chapter
 - School City, State
 - Name of Chapter Sponsor
4. All materials must be submitted electronically.
5. All written work must be formatted using Times New Roman 12 point font and double-spaced.
6. It is expected that student-created work has been evaluated and edited by the teacher before submission.
7. For nonfiction essays that are not autobiographical in nature, sources must be included, cited in MLA format.
8. All artwork must be scanned and submitted via email, following all other guidelines. All graphics must be at 300 dpi [dots per inch] in order to be considered for publication.
9. Use the following format to name each individual file of the submission: School.Author Last Name.Item

EXAMPLES:

Central High School.Smith.Release form
Central High School.Smith.Poem

HOW AND WHEN TO SUBMIT

1. To submit, go to www.aatssp.org/?Albricias and click on “**Submission Form,**” and follow the submission instructions.
2. The submission deadlines for upcoming issues are:

VOLUME AND ISSUE NUMBER	SUBMISSION DEADLINE
Volume 59, Issue 2 (Noviembre 2015)	May 1, 2015
Volume 60, Issue 1 (Marzo 2016)	October 1, 2015

ACCEPTANCE AND PUBLICATION INFORMATION

1. The editor may not provide additional information related to the quality of the submission or publication status.
2. Students whose work is selected for publication will be notified via email.
3. While every effort will be made to publish the work in the issue for which it was submitted, occasionally works may be held for publication in a later issue.
4. Questions may be directed to Megan Flinchbaugh, Editor of *Albricias*, at editorshh@aatsp.org

RECOGNITION FOR STUDENT CONTRIBUTORS

1. Each student whose literary or artistic work is published in *Albricias* will receive a copy of the journal and a check for \$35.00.
2. The student whose graphic is chosen for the front cover of *Albricias* will receive a copy of the journal and a check for \$50.00.
3. Each year, a selection committee will choose the best contributions to *Albricias* in the categories of poetry, prose, and graphics. Each of the first-place and second-place student winners will receive a check in the following amounts in recognition of their contribution to the journal.
 - a. First place \$100
 - b. Second place \$ 50

ALBRICIAS



Libre de convencionalismos



Rachel Cook
Capítulo Calvario
Calvary Christian High School
Clearwater, FL
Lisa Clarke, asesora

Me llamo Rachel Cook, y tengo quince años. Soy estudiante de la escuela secundaria Calvary Christian, y allí tomo la clase de Español III. Soy muy simpática, y según mis amigos soy muy graciosa. Me encanta jugar al *softball* y crear arte. Me mudé de Vietnam a Estados Unidos cuando era muy joven. Me encanta leer, aprender y crear. Espero inspirar a los demás a través de mis acciones.



Paso



Amy Wang
Capítulo La Giralda
Saint Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez-Norris, asesora.

Soy Amy Wang, una estudiante de la escuela St. Joseph Notre Dame en Alameda, California. Estoy en la clase de Español III Honores, y soy socia de nuestro capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica. Además de dibujar me gusta leer, nadar y tocar el piano.

Albricas

Sociedad Honoraria Hispánica
AATSP National Office
900 Ladd Road
Walled Lake, MI 48390

**Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Permit No. 3806
Cincinnati, OH**